NOTICE

The quality of this microfiche is heavily dependent upon the quality of the original thesis submitted for microfilming. Every effort has been made to ensure the highest quality of reproduction possible.

If pages are missing, contact the university which granted the degree.

Some pages may have indistinct print especially if the original pages were typed with a poor typewriter ribbon or if the university sent us an inferior photocopy.

Previously copyrighted materials (journal articles, published tests, etc.) are not filmed.

Reproduction in full or in part of this film is governed by the Canadian Copyright Act, R.S.C. 1970, c. C-30. Please read the authorization forms which accompany this thesis.

THIS DISSERTATION
HAS BEEN MICROFILMED
EXACTLY AS RECEIVED

AVIS

La qualité de cette microfiche dépend grandement de la qualité de la thèse soumise au microfilmage. Nous avons tout fait pour assurer une qualité supérieure de reproduction.

S’il manque des pages, veuillez communiquer avec l’université qui a conféré le grade.

La qualité d’impression de certaines pages peut laisser à désirer, surtout si les pages originales ont été dactylographiées à l’aide d’un ruban usé ou si l’université nous a fait parvenir une photocopie de qualité inférieure.

Les documents qui ont déjà l’objet d’un droit d’auteur (articles de revue, examens publiés, etc.) ne sont pas microfilmés.

La reproduction, même partielle, de ce microfilm est soumise à la Loi canadienne sur le droit d’auteur, SRC 1970, c. C-30. Veuillez prendre connaissance des formules d’autorisation qui accompagnent cette thèse.

LA THÈSE A ÉTÉ MICROFILMÉE TELLE QUE NOUS L’AVONS RÉCU
BIBLIOGRAPHY OF UKRAINIAN LITERATURE
IN
ENGLISH AND FRENCH TRANSLATION (1950-1983)
AND CRITICISMS

by Oksana Piaseckyj

Thesis presented to the School of Graduate Studies and Research of the University of Ottawa through the Department of Modern Languages and Literatures as a partial fulfillment of the requirements for the Master's Degree.

© Oksana Piaseckyj, Ottawa, Canada, 1985.
CONTENTS

Introduction...................................................... p. 2-11
Bibliographies and reference books consulted.............. p. 12-16
Journals surveyed.............................................. p. 17-19

Critical works on Ukrainian literature:
General criticisms of Ukrainian Literature............... p. 20-21
Criticisms of Ukrainian literature of the Kyivan period..................................................... p. 21-27
Criticisms of Pre-Soviet Ukrainian literature.............. p. 27-53
Criticisms of Soviet Ukrainian literature................ p. 53-65
Criticisms of Ukrainian literature in the Diaspora........ p. 66-68
Criticisms of Canadian Ukrainian literature................ p. 68-71

Translations of Ukrainian literature in English and French:
General anthologies of Ukrainian literature in English and French Translation.............................. p. 73-74
Ukrainian literature of the Kyivan period................ p. 74-77
Pre-Soviet Ukrainian literature............................. p. 77-172
Soviet Ukrainian literature.................................. p. 172-292
Ukrainian literature of the Diaspora......................... p. 292-315
Ukrainian Canadian literature............................... p. 315-325
This bibliography is a general survey of Ukrainian literature in English and French translation, and of the critical literature written between 1950-1983 in these respective languages. By Ukrainian literature I mean artistic work created in the Ukrainian language either on the territory of Ukraine or outside its geographical boundaries. I have chosen the time period 1950-1983, since the greatest number of translations were made at this time. Works were translated in order to preserve the understanding of the Ukrainian literary culture in the new communities, and also because there was a growing aspiration among Ukrainians to share their literary culture with fellow citizens of different backgrounds.

In the bibliographic work already done in the area of Ukrainian literature in translation, one has to mention the contribution made by Richard Lewanski. He has compiled a chapter on Ukrainian literature which is found in his book *The Slavic Literatures*, Vol. 2 of the series: *Literatures of the World in English Translation*, published in 1971. In this chapter he gives an analytical listing of Ukrainian literature in English as found in journals, newspapers and books from 1890 to 1959. However, the fourteen-page
bibliography does not give original titles of individual works. Only this bibliography and that of Osyp Kravcheniuk Bibliografialia shevchenkoznavstva anhliis'koiu movoiu (covering the years 1914-1962), published in the journal Suchasnist' (1964), treat individual translations separately.

Citations of articles on Ukrainian literature may be found in general Slavic bibliographies such as the M.L.A. Bibliography, The American Bibliography of Slavic and East European Studies, and that of Garth M. Terry, East European Languages and Literatures: a Subject and Name Index to Articles in English-language Journals, 1900-1977. Roman Weres' Ukraine: Selected References in the English language (1974) has been to date the most helpful bibliography in specifically Ukrainian studies. Nevertheless, none of these bibliographies are totally complete and not all listed materials are of critical literary value. In French there is a paucity of bibliographic work on Ukrainian studies.

My task, therefore, was to create an up-to-date original bibliography by analyzing different anthologies and books, surveying bibliographies, and reviewing journals. For the compilation of works by original title, the original works had to be identified. This was not an easy task, since the translators were not only quite liberal in their choice of title, but also the original title was usually not given with the translation. Furthermore, numerous works
were translated more than once. In such cases the translators were arranged chronologically. The critical articles were compiled following bibliographic and content verification.

According to Library of Congress practice of transliterating the names of persons, the author's name in this bibliography is written as it is commonly known. In case of doubt, the names are cited as they appear in the text. Unfortunately, due to technical difficulties and time limitations, no index of authors or translators has been made.

My bibliography is divided into two main parts: criticisms and translations. I thought it best to arrange it so because very often anthologies of literary works are published separately from histories or the criticisms of particular literatures. A person consulting the bibliography might be interested only in a critical or literary approach. By arranging critical articles in a chronological order, I have attempted to give a critical survey of criticisms written on different periods of Ukrainian literature in English or French. In order to facilitate the location of the original works of various authors, I have arranged the translations alphabetically. This accounts for the two different approaches to the literature in my bibliography.
I chose to follow the chronological rather than thematic division of literature for simpler bibliographical access to entries. Ukrainian literary historians have proposed different periodic divisions of the literature. Academician Oleksander Bilets'kyi, editor of *Ukrains'ki pys'mennyky: biobibliohrafichnyi slovnyk*, presently the largest five-volume bibliography of Ukrainian literature, has divided the bibliography into three parts: Early Kyivian Ukrainian literature, Pre-Soviet, and Soviet Ukrainian literature. In my bibliography, only the translations of two authors, Hrytorii Skovoroda and Ivan Kotliarevs'kyi, do not belong to the 19th or 20th century. For this reason, I followed Dr. Bilets'kyi's arrangement in both parts of my bibliography. The bibliography, however, also includes Ukrainian literature in the diaspora with special reference to Ukrainian Canadian literature.

The bibliography is general in nature. It is not evaluative, as this would be beyond the scope of my study. Also, certain research areas have not been included. Children's literature, if not written by a classical Ukrainian author, has been excluded. Small excerpts of literary works, memoirs, letters, and newspaper publications were not included. Since an annotated bibliography of *Slovo o polku Ihorevim* has already appeared in 1978, I, only augmented the existing bibliography with articles not included there, or listed the most representative translations. As no full bibliographical control for
master's thesis exists, I have listed only Ph.D. dissertations. I have not included titles of critical articles and artistic works which I myself have not seen or identified.

In my research I used the collections of the Ottawa, Carleton and Toronto University libraries, the New York Public Library, private collections, and interlibrary loans. However, as some sources are quite rare, it was impossible for me to identify or record a relatively small number of translated works or criticisms. Nevertheless, I will say that my bibliography is almost complete. On this basis certain observations can be made.

Between the years 1950-1983 many translations from Ukrainian literature of the Kyivan period and of the 19th and 20th centuries have been published, predominantly into English. Translations from the 16th to 18th centuries are lacking. This gap may soon be bridged. A 40-volume collection of pre-secular Ukrainian literature in English translation is being prepared by Harvard University.

The best represented Pre-Soviet authors are Taras Shevchenko (102 t.); Ivan Franko (94 t.); Leśia Ukrainka (79 t.); Bohdan Ihor Antonych (52 t.); Vasyli' Stepaniyk (50 t.); Mykhailo Kotsiubyns'kyi (20 t.). However, such important writers as Ivan Vahylevych, Anatol' Svydnyts'kyi, Ivan Nechui-Levys'kyi, Ivan Tobilevych are not represented in translation. Of Ahathanhel Krmys'kyi, Les' Martovych,
Mykhailo IAtskiv and Panas Myrnyi works only one or two have been translated. Although Ol'ha Kobylians'ka's work exists in five different translations, some of her more important creations such as TSarivna, Nioba, Cherez kladku, Valse mel'ancholique have not been translated. Her most important work, the novel Zemlia, has been translated only into French. Among the translated works of Lesya Ukrainka we do not find the poems: Uralasia neskinchena rozmova, Skhidna mel'odiia, Uryvky z lysta, Mii shliakh, Hrishnytsia and the dramatic piece Rufin i Priscilla, which are important in revealing the poet's world vision. Her masterpieces Lisova pisnia and Kaminnyi hospodar have not been translated into French.

Of the Soviet period we find that Maksym Ryl's'kyi (81 t.); Vasyl' Symonenko (56 t.); Ivan Drach (54 t.); Ostap Vyshnia (40 t.) and Pavlo Tychyna (28 t.) are the most popular authors in translation. However, many important works of this period have not been translated. There are no translations of the poetry of Mykola Rudenko, only one translation of Oles' Berdnyk's work, and three of the distinguished poet's Vasyl' Stus. Many short stories of IEvhen Hutsalo have been translated. However, Sobor, an outstanding contemporary novel, by Oles' Honchar, has been translated only in part. The novels of contemporary writers Ivan Chendi and Roman Ivanychuk have not been translated. The works of Mykola Kulish, Borys Antonenko-Davydovych, IUrii Smolych, Petro Panch, Mykola Khvyl'ovyi, Vasyl'
Holoborod'ko have not been sufficiently represented.

Of Ukrainian literature in the diaspora IEvhen Malaniuk, Olena Teliha, Yar Slavutych are the best known poets in translation. It is interesting to note that although IEvhen Malaniuk did not live in France, the majority of his works are translated into French, while the works of Ihor Kachurovs'kyi, who lived in Argentina, have found expression in English.


The greatest number of translations have been produced in the West. Almost all of the poems of Ivan Drach and Vasyl' Symonenko were translated here. It is interesting to observe that although a good number of minor authors have been translated in Ukraine, not a single poem of the well-known contemporary poet Lina Kostenko has been translated there as yet.
This bibliography reveals that more intensive work has been done in some areas than in others in the period of 1950-1983. A number of scholars play a dominant role in these areas. Dmytro Chyzhevs'kyi's *A History of Ukrainian Literature from the 11th to the 19th century* is an important landmark for a general study of the literature. Although Omeljan Pritsak, George Perfecky, Ihor Sevcenko, Yuri Shevelov have made studies of Kyivan literature, Dmitrii Likhachev is the foremost scholar in this field. Paulina Levin has written a number of articles on early Ukrainian theatre and drama. George S. N. Luckyj, IEvhen Malaniuk, Jurij Boyko and George Grabowicz have contributed much to the study of Taras Shevchenko. Romana Bahrij-Pikulyk and George Luckyj are prominent scholars of Panteleimon Kulish. Among other works, Danylo Struk published his dissertation *A Study of Vasyl Stefanyk: the Pain at the Heart of Existence*.

In comparative studies the following scholars have made important contributions: Borys Hlynsky with his book *Ivan Franko et Emile Zola: une étude de relations littéraires*, Asher Wilcher with his study of Ivan Franko and the Bible, Leonid Rudnytsky with his work on Ivan Franko in relation to German literature, and Emile Kruba with his doctoral thesis *Mychailo Kotciubynskyi (1864-1913) et la prose ukrainienne de son temps*. Wolodymyr Zyla wrote a number of articles on Lesia Ukrainka, while Olha Witoschynska wrote a Ph.D. thesis *Deux Don Juans -- francais et ukrainien*, (1976).
In the general study of Soviet Ukrainian literature one again often encounters the name of Professor Luckyj. Authorities upon literary artists of this period include Oksana Asher, who made a significant study of her father -- the poet Dray KHMara. George Grabowicz has also written several articles on Pavlo Tychyna, a very gifted modern poet of the early 20th century, while Valerian Revutsky has written on drama, especially that of Mykola Kulish, and Igor Shankovsky has published his collection of essays on Vasyl' Symonenko. Regarding Ukrainian literature outside Ukraine only the articles of Yar Slavutych on Canadian, Ukrainian literature are significant in number. In reviewing the English or French criticisms of modern Ukrainian literature of the 20th century, one may conclude that there is definitely an insufficient quantity of critical work done in this field. Very little has been written about the contemporary poets Lina Kostenko, Ivan Drach, Vasyl' Stus, or Ihor Kalynets'. Very few critical studies have been written on individual Canadian Ukrainian authors.

In closing, I express my sincere wish that this bibliography will assist researchers to locate the information with relative ease. I hope that it will acquaint the reader with that which has already been achieved, or that which is lacking in Ukrainian literary scholarship or translation in the English and French languages. It is anticipated that this work will give researchers an appreciation of Ukrainian literature and
guide them in its study.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to acknowledge those who helped me in the preparation of this thesis. Special thanks are due to my faculty and thesis advisers Dr. Bohdan Bdurowycz (University of Toronto), Dr. Andrew Donskov (University of Ottawa), and Dr. Borys Schneider, for their helpfulness and support. I would also like to thank Dr. Jaroslav Rudnyckyj (professor emeritus), and Mr. St. Radion (Australia), Mr. George Duravetz and Mrs. Mary Skrypnyk (Toronto), who provided me with very useful information. I would especially like to thank my friends for their support, and also my typists Elzbieta Onyszko and Manon Gauvreau for their cheerful assistance in producing this work.
BIBLIOGRAPHIES CONSULTED:

American Bibliography of Slavic and East European Studies.
Bloomington: Indiana University, 1956-

Barratt, Glynn. "Doctoral Dissertations in the Slavic Field
Accepted by Canadian Universities, 1950-75." Canadian
Slavonic Papers - Revue canadienne des slavistes, 18,
No. 2 (1976), 187-198.

Carynnyk, Marco. "Vasyl Stus: a Preliminary Bibliography."
Journal of Ukrainian Graduate Studies, 1, No. 1 (1976),
72-74.

Cooper, Henry R., Jr. The Igor Tale: an Annotated
Bibliography of the 20th Century Non-Soviet Scholarship
on the 'Slovo o Polku Igoreve'. White Plains, N.Y.:

Danko, Joseph. "West European and American Doctoral
Dissertations on the Ukraine (1945-60)." The Annals of
the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the

De Bonnieres, Françoise. Etudes ukrainiennes: petit guide
bibliographique. Paris: Réunion des bibliothèques
universitaires, 1979. 35 p.

Dobczansky, Jurij. "Oles Berdnyk: a Bibliographical
Overview." Journal of Ukrainian Graduate Studies, 4,
No. 1 (1979), 77-83.


Modern Languages Association of America. MLA International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures. New York: New York University Press, 1963-


Pys'mennyky radians'koi Ukrainy: biobibliohrafichnyi dovidnyk. Ed. Oleh Kylymnyk et al. Kyiv: Radians'kyi pys'mennyk, 1960 -


Sokolyszyn, Aleksander. Ukrainian Selected and Classified


Terry, Garth M. East European Languages and Literatures: a Subject and Name Index to Articles in English-language Journals, 1900-1977. Santa Barbara, Calif.: Clio Press, c1978. 275 p.


Zekulin, Nicholas G. "Canadian Publications on the Soviet Union, and Eastern Europe (annual cumulation)."
REFERENCE BOOKS CONSULTED:

**Entsyklopediia ukrainoznavstva.** Ed. Volodymyr Kubijovyc. Munchen: Molode zhyttia, 1955 -


**Ukrains'ka radians'ka entsyklopediia.** Ed. Mykola Bazhan. Kyiv: Ukrains'ka radians'ka entsyklopediia, 1977 -
JOURNALS SURVEYED:

ABN Correspondence.
The American Slavic and East European Review (continued by Slavic Review).
The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S.
Antaeus.
Books Abroad.
Boundary 2.
Bulletin of the Institute for the Study of the USSR.
Cahiers de civilisation médiévale.
Canadian Ethnic Studies = Études ethniques au Canada.
Canadian Slavic Studies = Revue canadienne d'études slaves.
Canadian Slavonic Papers = Revue canadienne des slavistes.
The Classical Journal.
Comitatus.
Comparative Literature.
Comparative Literature Studies.
Contemporary Verse Two.
L'Est européen.
Fireweed: Women's Literary and Cultural Journal.
Förum.
Germano-Slavica.
Harvard Slavic Studies.
Harvard Ukrainian Studies.
Jahrbuch der Ukrainekunde.
Journal of Ukrainian Graduate Studies continued by
Journal of Ukrainian Studies.
The Kenyon Review.
Mitteilungen / Arbeits - und Forderungsgemeinschaft der
Ukrainischen Wissenschaften (continued by
Jahrbuch der Ukrainekunde).
Modern Language Quarterly.
Modern Language Review.
Modern Poetry in Translation.
Mosaic.
Mundus Artium.
Nationalities Papers.
Our Life = Nashe zhyttia.
Oxford Slavonic Papers.
Pequod.
Phaedrus.
The Polish Review.
Problems of Communism.
Problems of the Peoples of the USSR.
Proceedings of the Philological Section of the Shevchenko Scientific
Society = Shevchenko Scientific Society. Philological Section.
Proceedings.
Promin = Promin'.
Recenzija.
Revue des études slaves.
Ricerche slavistiche.
Russian Literature.
Russian Review.
Scando-Slavica.
The Slavic and East European Journal.

Slavic and East European Studies = Etudes slaves et est-européennes.

Slavic Review.
The Slavonic and East European Review.
South Central Bulletin.
Soviet Literature.
Soviet Studies.
Studia Ucraïnica.
Studies in Scottish Literature.
Studies on the Soviet Union.
Survey.
Tema.

Thought Patterns.
L'Ukraine libre.
The Ukrainian Canadian.
The Ukrainian Herald.
The Ukrainian Quarterly.
Ukrainian Review. (Munich)
The Ukrainian Review.
Ulbandus Review.
Vergilius.
Die Welt der Slaven.
Woman's World = Zhinochyi svit.

World Literature Today.
General Criticisms of Ukrainian Literature:


Criticisms of Ukrainian Literature of the Kyivan Period:

General criticisms:


23. Doroshenko, Dmytro. "Ukrainian Chronicles: Chronicles from XI-XIII Centuries." In his "A Survey of Ukrainian Histo-
riography." The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S., 5-6, No. 4 (1957), 21-31.


30. Zenkovsky, Serge A. "Literary School of the Kievan Era (Eleventh to Mid-Thirteenth Century)." In his Medieval Russia's Chronicles and Tales. New York: E. P. Dutton, 1974, pp. 4-17.


Criticisms of Individual Works and Writers of the Kyivan Period:

Ilarion, Mytropolit (11th century):


Izbornyky Sviatoslava:


Skazaniie i strast' i pokhvala sviatuiu muchenyku Borysa i Hli-ba:


Nestor (ca.1055 - ca.1114):

CHteniia o zhytii i pohublenii blazhennuiu strastoterptsia Borysa i Hliba:


Povist' vremennikh lit. (Nestor's version):


ZHytye prepodobnaha ottsa nasheho Feodosiia, ihumena Pecherskaha:


Volodymyr II Monomakh (1053-1125):


Kyivs'kyi litopys:


KHozhdeniie Bohoroditsyi po mukam:

Vyiavlinnia Isaii:


Kryylo Turivs'kyi (d. 1182):


Slovo o polku Ihorevim:


61. ------. "Is There a Passage Missing at the Beginning of the 'Igor Tale'?" Slavic Review, 41, No. 4 (1982), 666-672.


64. Picchio, Riccardo. "Notes on the Text of the 'Igor Tale'." Harvard Ukrainian Studies, 2, No. 4 (1978), 393-422.


Molenie Danyla Zatochnyka:


Halyts'ko-Volyn's'kyi litopys:


73. Worth, Dean S. "Phraseology in the Galician-Volynian Chronicle: a Study in Distributional Stylistics." The Annals
of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S.
8, No. 1-2 (1960), 55-70.

Kyievo-Pechers'kyi pateryk:

74. Pope, Richard W. P. The Literary History of the Kiev
Caves Patericon up to 1500. Ph.D. Diss. New York:
Columbia University, 1970.

75. ------. "On the Comparative Literary Analysis of the Pater-
icon Story (Translated and Original) in the Pre-Mongol
Period." In Canadian Contributions to the VIII Interna-
tional Congress of Slavists (Zagreb-Ljubljana, 1978):
Tradition and Innovation in Slavic Literatures, Linquis-

Slovo Adama v adi do Lazaria:

76. Hitchcock, Donald R. The Appeal of Adam to Lazarus in Hell.

Criticisms of Pre-Soviet Ukrainian Literature:

General Criticisms:

77. Bida, Constantine. "A Quest for the Dramatic: Ukrainian
Authors Turn to Shakespeare." In Symbolae in Honorem
Georgii Y. Shevelov. Ed. William E. Harkins et al. Mün-

78. ------. "Vestiges of Antiquity in Ukrainian Baroque Litera-
ture." In Canadian Contributions to the VIII Interna-
tional Congress of Slavists (Zagreb-Ljubljana 1978):
Tradition and Innovation in Slavic Literatures, Linquis-
25-35.

79. Doroshenko, Dmytro. "Historical Themes in Ukrainian Litera-
ture of the XVIII Century." In his "A Survey of Ukraini-
an Historiography." The Annals of the Ukrainian Academy
of Arts and Sciences in the U.S., 5-6, No. 4 (1952),
104-106.

80. Ilnytskyj, Oleh S. Ukrainian Futurism, 1914-1930: History,
Theory and Practice. Ph.D. Diss. Cambridge: Harvard,
1983.


89. Manning, Clarence A. "The Relations of Russian and Ukrainian Literature." The Ukrainian Quarterly, 8, No. 3 (1952), 201-207.


Criticisms of Individual Works and Writers of the Pre-Soviet Period:

Dumy:


Vyshens'kyj, Ivan (ca. 1550-1620):


Smotryts'kyj, Meletii (1578-1634):


Polots'kyj, Symeon (1629-1680):


Galatovskiy, Ioanikii (d. 1688):


Prokopovych, Teofan (1681-1736):


Skovoroda, Hryhorii (1722-1794):


Kotliarevs'kyi, Ivan (1769-1838):


Kvitka-Osnov'ianenko (1778-1843):


Shashkevych, Markiian (1811-1843):


Vahylevych, Ivan (1811-1866):


Shevchenko, Taras (1814-1861):


154. ------. "Psychological Interpretation of Profound Emotions in Selected Writings of Taras Shevchenko." The Ukrainian Review, 23, No. 3 (1976), 30-38.


158. IEvshan, Mykola. "Shevchenko as a Poet." Ibid., pp. 128-134.


180. ------. "Is Shevchenko a Symbol of Universal Freedom?" Comparative Literature Studies, 1, No. 2 (1964), 143-151.


222. ------. "Gogol et Chevchenko: deux hommes -- deux symboles." Slavic and East European Studies = Etudes slaves et est-européennes, 1, No. 3 (1956), 158-163.


247. ------. "Some Recent Shevchenkiana from the American Continent." *The Slavonic and East European Review,* 43, No. 100 (1964), 179-188.


Kulish, Panteleimon (1819-1897):


**Marko Vovchok (Mariia Vilins'ka Markovych, 1834-1907):**


**Myrnyj, Panas (Panas Rudchenko, 1849-1920):**


**Franko, Ivan (1856-1916):**


289. Joukovsky, Arkady. "L'arrière-plan historique de l'activ-
ité intellectuelle d'Ivan Franko." In Actes de la jour-
née Ivan Franko (Sorbonne, le 12 novembre 1977). Ed.


In Ivan Franko: the Artist and the Thinker = Ivan Franko
-- Mystets' i myslytel'. Ed. Evhen Fedorenko. New York:

Review, 2, No. 2-3 (1957), 119-124.

293. Kosyk, Wolodymyr. "Evolution des idées sociales et politi-
tiques d'Ivan Franko." In Actes de la journée Ivan Fran-
ko (Sorbonne, le 12 novembre 1977). Ed. Olha Witochnys-

294. --------. "Ivan Franko et le problème de l'émancipation de

295. Kultschytskyj, Alexander. "Les dimensions philosophico-
anthropologiques du poème 'Moise' d'Ivan Franko." In
Actes de la journée Ivan Franko (Sorbonne, le 12 novembre
pp. 25-58.

296. Kyryliuk, IEvhen. "The Great Paver of the Way." In Fran-

The Ukrainian Quarterly, 12, No. 2 (1956), 118-125.

298. --------. "Personal and Epic Elements in Franko's 'Moses'.
In Na poshanu simdesiatyrichchia narodyn Romana Smal-
Stots'koho. Ed. V. Lev et al. New York: Naukove Tovar-

299. --------. "Preface." In Franko, Ivan. Moses and Other
Poems. New York: The Shevchenko Scientific Society,
1973, pp. 11-16.

300. Masyutko, Mykhailo. "Ivan Franko -- the Fighter for Free-
dom and Unity of the Ukrainian People." The Ukrainian
Review, 18, No. 4 (1971), 70-75.

301. Ninioivsksy, William V. Ivan Franko's Versification. Ph.D.


322. ------. "Le phénomène juif dans l'oeuvre d'Ivan Franko." Ibid., pp. 134-140.


Kobylians'ka, Ol'ha (1863-1942):


325. ------. "Olha Kobylianska and Her Work." Promin, 4, No. 11 (1963), 16-17.

326. Pohrebennyk, Fedir. "Olga Kobylians'ka (Marking the 120th Anniversary of the Writer's Birth)." The Ukrainian Canadian, (Nov. 1983), 35-36.

Kotsiubyns'kyi, Mykhailo (1864-1913):


Ukrainka, Lesia (Larysa Kosach-Kvitka 1871-1913):


350. Kuropas, Bohdan. "La Pléiade dans l'oeuvre de Lessia Oukrainka." In Actes du Colloque Lessia Oukrainka (Sor-


354. --------. "New England in Lesya Ukrainka's 'In the Wilderness'." Comparative Literature, 8, No. 2 (1956), 136-141.


369. Siehs, Karl. "Lesya Ukrainka: to Commemorate the 50th Anniversary of Her Death (February 26, 1871 - September 1, 1913)." The Ukrainian Review, 10, No. 3 (1963), 73-86.


378. -------. "Vie de Lessia Oukrainka." Ibid., pp. 183-188.


382. ------. "Don Juan Through Ukrainian Eyes." The Ukrainian Review, 28, No. 3 (1981), 81-94.


385. ------. ------. The Ukrainian Quarterly, 38, No. 3 (1982), 281-289.


Stefanyk, Vasyl' (1871-1936):


Karmans'kyi, Petro (1878-1956):


Vynnychenko, Volodymyr (1880-1951):


Teslenko, Arkhyp (1882-1911):


Antonych, Bohdan Ihor (1909-1937):


Criticisms of Soviet Ukrainian Literature:

General Criticisms:


408. ------. ------. The Ukrainian Canadian, (Jan. 1975), 38-41.


411. Fizer, J. "Ukrainian Writers 'Resistance to Communism'." Thought Patterns, 6 (1959), 63-89.


423. ———. "A War Psychosis: the War-Theme in the Literature of Soviet Ukraine." The Ukrainian Review, 6, no. 1 (1959), 81-82.


431. ———. "Literary Ferment in the Ukraine." Problems of Communism, 11, No. 6 (1962), 51-55.


Criticisms of Individual Soviet Ukrainian Writers:

Pidhirianka, Maria (Maria Dombrovs'ka Lenert, 1881-1963):


Stri kho, Edvard (Kost', Burevii 1888-1934):


Drai-Khmar a, Mykhailo (1889-1939):


460. ------. "A Ukrainian Poet's Fate in the Soviet Union." The Ukrainian Quarterly, 13, No. 2 (1957), 127-137.

Fylypovych, Pavlo (1891-1937):


Tychyna, Pavlo (1891-1967):


Semenko, Mykhail (1892-1939):


Kulish, Mykola (1892-1942):


474. Manning, Clarence A. "Mykola Kulish and the Ukrainian Communists." The Ukrainian Quarterly, 11, No. 3 (1955), 256-263.


Khvyl'ovy, Mykola (Mykola Fitilov 1893-1933):


Dovzhenko, Oleksandr (1894-1956):


Ryl's'kyj, Maksym (1895-1964):


Sosiura, Volodymyr (1898-1965):


Pidmohyl'nyi, Valerian (1901-1942):


Senchenko, Ivan (b. 1901):


IAnovs'kyi, IUrii (1902-1954):


Bazhan, Mykola (1904-1983):


Korniichuk, Oleksandr (b. 1910):


Nahnybida, Mykola (b. 1911.):


Malysheko, Andrii (1912-1970):


Stel'makh, Mykhailo (b. 1912):


Honchar, Oles' (b. 1918):


514. ----- ------. The Ukrainian Review, 27, No. 2 (1980), 63-68.


Pidsukha, Oleksandr (b. 1918):


Berdnyk, Oles' (b. 1927):


Kostenko, Lina (b. 1930):


Symonenko, Vasyl' (1935-1963):


533. Shankov'sky, Igor P. "The Diary Named 'Marges of Thought.'" The Ukrainian Review, 22, No. 2 (1975), 74-96.

534. ------. "He Had No Time to Waste." ABN Correspondence, 17, No. 6 (1966), 16-21.


537. ------. "Two Fairy-Tales for Adults: Extract from the Book by the Above Author 'Symonenko -- a Study in Semantics.' The Ukrainian Review, 24, No. 2 (1977), 68-93.


Oliinyk, Borys (b. 1935):


Drach, Ivan (b. 1936):


Vinhranov's'kyi, Mykola (b. 1936):


Stus, Vasyl (b. 1938):


Kalynets', Ihor (b. 1939):


Chubai, Hryhorii:


Criticisms of Ukrainian Literature in the Diaspora:

General Criticisms:


555. ------. "Ukrainian Emigre Literature After 1945." The Ukrainian Quarterly, 33, No. 3 (1977), 264-270.


560. Rudnyckyj, Jaroslav B. "Canadian and Argentine-Brasilian Novels on Ukrainian Pioneers." In Actes du VIIe Congrès de l'Association internationale de littérature comparée = Proceedings of the 7th Congress of the International Com-


Criticisms of Individual Writers of the Diaspora:

Malaniuk, IEvhen (1897-1969):


Orest, Mykhailo (Mykhailo Zerov 1901-1963):


Teliha, Olena (1907-1942):


Barka, Vasyl' (b. 1908-):


Criticisms of Canadian Ukrainian Literature:

General Criticisms:


581. Rudnyckyj, Jaroslav B. "A Case of Literary Oscillation: Tradition and Originality in Ukrainian-Canadian Litera-

582. ------. "Ukrainian-Canadian Letters: a Case of Literary Regionalism." Mosaic, 1, No. 3 (1968), 51-57.


596. ------. "Ukrainian Literature." In his The Ukrainians in Manitoba. Toronto: University of Toronto Press, 1953, pp. 127-143.

**Criticisms of Individual Writers in Canada:**

**Slavutych, Yar (b. 1918):**


GENERAL APPROACH TO BIBLIOGRAPHY OF TRANSLATIONS

ANTONYCH, BOHDAN IHOR (1909-1937):

1. Dim za zoreiu.


2. Do istot z zelenoi zori.

"To the Beings from a Green Star." Ibid., p. 42. Trans. Mark Rudman.

3. Fialky.

"Violets." Ibid., p. 31. (Same book, same translator).

SHEVCHENKO, TARAS (1814-1861):

1. Isaia. Hlava 35 (Podrazhanie).


II

TRANSLATION OF UKRAINIAN LITERATURE IN ENGLISH AND FRENCH

GENERAL ANTHOLOGIES OF UKRAINIAN LITERATURE IN ENGLISH AND FRENCH TRANSLATION


UKRAINIAN LITERATURE OF THE KYIVAN PERIOD

HALYTS'KO - VOLYNS'KYI LITOPYS:


ILARION, MYTROPOLYT (11th century):

1. Slovo o zakoni i blahodati...


KHOZHĐENIE BOGORODITSY PO MUKAM:


KYIEVO-PECHERS'KYI PATUREK:


KYIVS'KYI LITOPYS:


KYRYLO, TURIVS'KYI (d. 1182):

1. Slovo v novu nediliu po Pastsi.


NESTOR (ca. 1055 = ca. 1114):


2. Zhytiie prepodobnago otsa nasheho Feodysyia, ihumena Pechers'koho.

SLOVO ADAMA V ADI DO LAZARIA:


SLOVO O POLKU IHOREVIM:


VOLODYMYR II MONOMAKH (1053-1125):

1. Pouchenia ditiam.


PRE-SOVIET UKRAINIAN LITERATURE

DUMY:

Anthologies:


2. Duma pro Baidu.


"Baida." In Down Singing Centuries, pp. 43-44.

3. Duma pro buriu na CHornomu mori.

"Duma about the Storm on the Black Sea." In Ukrainian Dumy, pp. 71-75.

4. Duma pro Ivana Bohuna.

"Duma about Ivan Bohun." Ibid., pp. 181-183.

5. Duma pro Ivana Bohuslavtsia.

"Duma about Ivan Bohuslavets." Ibid., pp. 31-35.

6. Duma pro Ivana Konovchenka.

"Duma about Ivan Konovchenko." Ibid., pp. 113-121.

7. Duma pro KHmel'nyts'koho i Barabasha.

"Duma about Khmelnytsky and Barabash." Ibid., pp. 149-155.

8. Duma pro KHmel'nyts'koho smert', pro IEvrasiia KHmel'nyts'koho ta Pavla Teterena.

"Duma about the Death of Bohdan Khmelnytsky, about Young IEvrasiia Khmelnytsky and Pavlo Teterenko." Ibid., pp. 185-189.

9. Duma pro KHmel'nyts'koho ta Vasylia Moldavs'koho.

"Duma about Khmelnytsky and Vasylii of Moldavia." Ibid., pp. 171-175.
10. Duma pro KHvedora Bezrid'oho.

"Duma about Khvedir, the One Without Kin." Ibid., pp. 123-127.

11. Duma pro KHves'ka Hanzhu Andybera.

"Duma about Khvesko Hanzha Andyber." Ibid., pp. 139-147.


12. Duma pro kozaka Holotu.

"Duma about Cossack Holota." Ibid., pp. 107-111.

13. Duma pro kozats'ke zhyttia.


"Duma about Marusia from Bohuslav." In Ukrainian Dumy, pp. 37-41.


15. Duma pro Morozenka.


"Duma about the Old Otaman Matiaš." In Ukrainian Dumy, pp. 135-137.

17. Duma pro peremohu nad Korsunem.

"Duma about the Battle of Korsun." Ibid., pp. 157-161.

18. Duma pro plach nevill'nyka.

"Duma about the Lament of a Captive." Ibid., pp. 27-29.

19. Duma pro plach zožuli.

"Duma about the Lament of the Cuckoo." Ibid., p. 105.
20. Duma pro pol's'ke ponevolennia Ukrainy pislia Uhody
   Bilotserkiv's'koi.
   "Duma about the Polish Oppression of Ukraine after the
   Treaty of Bila Tserkva." Ibid., pp. 177-179.

21. Duma pro povernennia udovychenka z chuzhyny.
   "Duma about a Stepfather and a Widow's Son." Ibid., p.
   201.

22. Duma pro Pyriiatyns'koho Oleksiia Popovycha.
   "Duma about Oleksii Popovych from Pyriiatyn:" Ibid.,
   pp. 65-69.
   "Olexa Popovych." In Down Singing Centuries, pp.
   45-47.

23. Duma pro rozmovu Dnipro z Dunaiem.
   "Duma about a Conversation Between the Dnieper and the
   Danube." In Ukrainian Dumy, p. 77.

24. Duma pro Samiila Kishku.
   "Duma about Samiilo Kishka." Ibid., pp. 47-63.
   "Escape of Samilo Keeshka." In Down Singing Centu-
   ries, pp. 35-41.

25. Duma pro sestru i brata.
   "Duma about a Brother and Sister." In Ukrainian Dumy,

26. Duma pro smert' kozaka bandurysta.
   "Duma about the Death of a Cossack Bandurist." Ibid.,
   pp. 101-103
   61-62.

27. Duma pro smert' kozaka na dolyni Kodymi.
   "Duma about the Death of a Cossack in the Kodyma Val-
   ley." In Ukrainian Dumy, pp. 97-99.

28. Duma pro sokil i sokolia.

29. Duma pro son.


30. Duma pro tr'okh brativ samars'kykh.


31. Duma pro utysky orendariv.


32. Duma pro v'dovu i tr'okh syniv


33. Duma pro v'dovu Sirka Ivana.


34. Duma pro vidizd kozaka.


35. Duma pro v'techu tr'okh brativ z Azova.


"Flight of the Three Brothers from Azov." In *Down Singing Centuries*, pp. 29-34.

36. Plach nevil'nykiv.


"Duma about the Lament of the Captives." In *Ukrainian Dumy*, pp. 23-25.

37. U mistechku Bohuslavku Kan'ovs'koho pana.

AFANAS'IEV-CHUZHYNS'KYI, OLEKSANDR (1817-1875):
1. Hrebintsi.
   "To Hrebinka." Ibid., p. 72.

ALEKSANDROV, VOLODYMYR (1825-1893):
1. Moia mohyla.
   "My Grave." Ibid., p. 165.

ANTONYCH, BOHDAN IHOR (1909-1937):

Anthologies:
1. Square of Angels: Selected Poems. Trans. Mark Rudman and

Individual Works:
1. Arktyka.
   "The Arctic." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 479.

2. Balada provulka.
   "Ballad of the Alley." In Square of Angels, p. 23.
   Trans. Mark Rudman.

   "Storm." Mundus Artium, 8, No. 2 (1975), 124-125.

4. Byky i buky.
   "Bulls and Beech Trees." Ibid., p. 43.

5. Charky.

6. Cheremkhovyi virsh.

7. Dim za zoreiu.


8. Do dna.


9. Do istot z zelenoi zori.


10. Duet.


11. Dyvo.


12. Eleshiia pro persten' pisni.


14. Fiialky.


15. Hirka nich.


16. lArmarok.

17. KHaty.


18. KHorovid.


20. Kolyskova.


22. Koropy.


23. Lis.


24. Mertvi avta.


25. Molytva za dushi topil'nyts'.


26. Monumental'nyi kraiievyd.


27. Musica noctis.
"Musica Noctis." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 476.


29. Nazavzhdy.


30. Nazustrich.


"St. George Square." In Square of Angels, p. 20. Trans. Mark Rudman.

32. Pidkovy.


33. Pisnia pro neznyshchennist' materii.


34. Ploshcha ianholiv.


35. Poliariia.


36. Ranok.


37. Ranok u misti.
"Morning in the City." In *Square of Angels*, p. 68. Trans. Mark Rudman.

38. Rizdvo.


39. Selo.


40. SHist' strof mystyky.


41. Slovo do rozstrilianykh.


42. Surmy ostann'oho dnia.


43. Topoli.


44. Try strofy z zapysnyka.


45. Vesil'na.


46. Vesna. (Roste Antonych i roste traya...).


47. Vesna. (Teche vesna i bad'ori sazhotrusy...).
"Spring." (Spring erupts, and joyful chimney sweeps...). Ibid., p. 22. Trans. Mark Rudman.

48. Zakhid.


49. Zelena ievanheliiia.

"Green Bible." Ibid., p. 6.

50. Zerno sochevytsi.

"A Grain of Barley." Ibid., p. 34.

51. Znak leva.


52. Zyma.


BABII, OLES' (1897 - 1975):

1. Nitsshe.

"Nietzsche." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 308-309.

BOROVYKOV'SKYI, LEVKO (1806-1889):

1. Do drukaria.

"To My Printer." Ibid., p. 65.

2. Holova.

"The Village Reeve." Ibid., p. 66.

3. Klym (Spytaly Klyma raz ...).

"Hungry Clem..." Ibid., p. 66.
   "The Wings of the Windmill." Ibid., p. 66.

5. Rozstavannia.

CHARNETS'KYI, STEFAN (1881-1944):

1. Nad kalamutnoiu vodoiu...
   "Above the turbid waterfall..." Ibid., pp. 287-288.

2. Z piatnom niumkh terpin'...
   "Branded with silent torment..." Ibid., pp. 288-289.

CHEREMSHYNA, MARKO (IVAN SEMANIUK, 1874-1927):

1. "Koliada.
   "A Christmas Carol." In Written in the Book of Life, pp. 40-44.

2. Lik.

3. Zlodia zlovyly.
   "They Caught a Thief." In Their Land, pp. 160-163.

CHERNIAVS'KYI, MYKOLA (1867-1937):

1. Step i step, odyn bez krain.

2. Urozhai.
   "Harvest Time." Ibid., pp. 278-279.
CHUBYN'S'KYI, PAVLO (1838-1884):

1. SHCHE ne vmerla Ukraina.
   "Song." Ibid., p. 181.

CHUPRYNKA, HRYHORII (1879-1921):

1. Dzen'ky bren'ky.
   "Ting-a-ling-ling." Ibid., p. 294.

2. Homin, homin na seli.
   "Early Spring." Ibid., p. 295.

3. Mov pushynky, poroshynky...
    "From My Windows." Ibid., p. 293.

    "At Dawn." Ibid., p. 293.


6. O ni, postii - na sarkofahu...

7. Ty ne chuv?

FED'KOVYCH, IURII (1834-1888):

Poetry:
1. De dolia?


2. Dezertyr. *(Oi siv zhe vin pry stolyku...)*.


3. Dovbush.


4. Dumky.


5. IA ne uchyvsia v kobzu hraty...(Z okrushkiv, I).

"I never learned..." *Ibid.*, p. 188.

6. Ni zazulia v lisi...


7. Nichlih.


8. Prechysta Divo, raduisia Mariie!


9. Rekrut.


10. SHel'vakh.


Prose:

1. Lelii mohyla, abo Dovbushiv skarb.
"Lileya's Grave or Dovbush's Treasure." In Written in the Book of Life, pp. 45-52.

FILIANS'KYI, MYKOLA (1873-1937):
1. I znov, i znov vesna...
   "Again the spring returns..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 281-282.
2. IA znov odyn...
   "Alone again..." Ibid., p. 281.

FRANKO, IVAN (1856-1916):

Anthologies:

Individual Works:
Poetry:
1. Baiduzhisin'ko meni...
   "I am Dead." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 213.
2. Berkut.
"Aigle Royal." In Poesies choisies, pp. 34-35.

3. Blazhennyi muzh...

"Blessed is he..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 221.

"Heureux l'homme..." In Poesies choisies, p. 70.


5. CHym pisnia zhyva?


6. Daremno, pisne...

"'Tis Vain, My Song!" In The Ukrainian Poets, 1189-1962, p. 215.

7. Dyvuvalas' zyma.


"Spirit of Revolt." In Poems and Stories, pp. 53-55.

"Hymn. (The Spirit of Progress)." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 208-209.


9. Humannyi bud', i khai tvoia humannist'...

"Be Human." In Moses and Other Poems, p. 161.
10. IA budu zhyty...
   "Je vais vivre..." In Poésies choisies, p. 20.

11. IAK pochuiesh vnochi...
   213.

12. IAKby ty znav iak mnoho vazhyt' slovo...
   "Si tu savais..." In Poésies choisies, p. 75.

13. Idyliia.
   "The Idyll." The Ukrainian Review, 13, No. 3 (1966),

   Trans. Adam Hnidj.
   "Ivan Vyshensky." In Ivan Franko: the Artist and the
   Thinker = Ivan Franko - Mystets' i Myslytel'. Ed.
   Trans. Roman Orest Tatchyn. Ivan Vyshens'ky. New

15. Kameňari.
   Trans. not given.
   "The Pioneers." The Ukrainian Review, 2, No. 3
   (1955), 64-65. Trans. Percival Cundy. The Ukrainian
   "The Highway-Builders." In The Ukrainian Poets
   "Casseurs de pierres." In Poésies choisies, pp.
   13-14.

16. Koly pochuiesh, iak v tyshi nichnii... (Do Brazylii, II).

17. Kolys' v sonetakh Dante i Petrarkha.
"Autrefois, dans leurs sonnets..." In *Poesies choisies*, p. 47.

18. Konkistadory.


20: Kozak Nevmyraka.


22. Legenda pro Pilata.

"A Legend of Pilate." Ibid., pp. 129-130.

23. Lys Mykyta.


24. Malen'kyi khutir sered luk i nyv...

"Une fermeture s'élève les prés..." In *Poesies choisies*, p. 54.

25. Matinko moia ridnen'ka.


26. Memorandum budiakiv.
"Memorandum des chardons." In Poésies choisies, pp. 38-42.

27. Moia liubov.
"Mon amour." Ibid., p. 28.

28. Moii ne moii.
"I Bow to You Now." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 221-222.

29. Moisei.

"From Moses." The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 223-246.


"Moses." In Moses and Other Poems, pp. 23-112.


30. Na pidhiriu krai sela navesni...
"Dans la contrée située..." In Poésies choisies, pp. 51-53.

"From the Prisoner's Dock." In Poems and Stories, pp. 60-61.

32. Naihirshe ia liudei boiavs' todi.
"Autrefois je craignais les gens." In Poésies choisies, p. 58.

33. Naimyt.
"The Hireling." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 204-206.

"Le journalier." In Poésies choisies, pp. 9-11.

34. Narodnia pisnia.

"Chanson populaire." In Poésies choisies, p. 7.

"Folk Song." In Moses and Other Poems, p. 115.

35. Ne dovho zhyv ia v sviti shche...

"Je n'ai pas encore vécu longtemps..." In Poésies choisies, p. 24.

36. Ne liudy nashi vorohy...

"Ce ne sont pas les gens..." Ibid., p. 23.

37. Ne pora, ne pora...


38. Ne vynen ia tomu, shcho sumno spivaiu.

"Ce n'est pas ma faute..." In Poésies choisies, p. 18.

39. Ne zabud', ne zabud'.

"N'oublie pas, n'oublie jamais..." Ibid., pp. 31-32.

"Forget Not." In Moses and Other Poems, pp. 121-122.

40. O. Liunatykovi.


41. Oi rano ia, rano ustanu ... 

"Oh! quand je me lève..." Ibid., p. 12.

42. Oli.

"A Olia." Ibid., p. 43.

43. Os' pans'kyi dvir! Na zhiriu krai sela...

"Voici le chateau du Seigneur!" Ibid., pp. 55-56.

44. Pans'ki zharty.


45. Poete, tiam, na shliakhu zhytievomu.
"O poète..." In Poésies choisies, pp. 73-74.

46. Povorozh memi, tsyhanko.
   "At a Fortune-Teller's." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 223.

47. Prytcha pro krasu.

48. Prytcha pro nerozum.

49. Prytcha pro zhyttia.
   "Parabole de la vie." In Poésies choisies, pp. 61-64.
   "A Parable about Life." In Moses and Other Poems, pp. 126-129.

50. Pryvit tobi mii druzhe virnyi haiu.
   "Je te salue, bosquet..." In Poésies choisies, p. 50.

51. Refleksiia.
   "Reflexion." Ibid., p. 29.

52. Ridne selo.
   "Village natal." Ibid., p. 25-27.

53. Rik mynuv iak my 'piznalys'...
   "Une année de plus s'est écoulé..." Ibid., pp. 15-16.

54. Semper Tiro.
   "Semper Tiro." Ibid., p. 67.
   "From Semper Tiro." In Moses and Other Poems, pp. 148-149.

55. Smert' Kaina.
   "The Death of Cain." Ibid., pp. 131-147.
56. Sonet.


57. Spivakovi.

"Au chanteur." *In Poésies choisies*, p. 44.

58. Suchasna Prykazka.


59. Supokii.


60. Sydiv Pustynnyk Bilia svoho skytu...


61. Tiuremni sonety.


62. Tovarysham.


63. U dolyni selo lezhyt'.

"Le village est étendu dans la vallée..." *Poésie choisies*, p. 57.

64. U sni meni iavlyys' dvi bohyni...


65. Ukaz proty holodu.


66. Tovarysham iz tiurmy.

"To the Comrades from Prison." *Poems and Stories*, pp. 58-59.
67. TSEKHMAMISTER KUPERIAN.


68. U Sni zaishov ia v dyvnuiu dolynu.


69. Velykden'. (Pans'ki zharty, XVIII).

"Landlord's Mockeries" In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 211-212.


70. Vesno. (Vesno, okh, dohvo zh na tebe chekaty...).

"O, printemps..." In Poésies choisies, p. 30.

71. Vesno, ty muchysh mene...


72. Viveve memento!

"Vivere memento!" In Poésies choisies, pp. 36-37.

73. Vsiudy nivechytsia pravda.

"Partout, la verité est mutilée." Ibid., p. 22.

74. Vy plakaly fal'shyvmy sl'ozamy...

"Vous avez versé des larmes hypocrites..." Ibid., p. 19.

75. Zemle, moia vseplodziushchaia maty!

"O Earth!" In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 209.

"O Terre..." In Poésies choisies, p. 21.


76. ZHINOCHESERTSE! CHY TY LID STUDENYI?

"O heart of woman! Are you wintry ice..." The Ukrainian Review, 8, No.3 (1961), 44. Trans. Vera Rich.
77. Žoni IUzychyns'ki.

"A Zonia Iouzytchynska." In *Poesies choisies*, p. 77.

Prose:

1. **Boa constriktor.**


2. **Boryslav smiie'ts'ia.**


3. **CHuma.**


4. **Do svifla!**

"To the Light!" In *Poems and Stories*, pp. 209-230.

5. **Hrytseva shkil'na nauka.**


6. **Istoriia kozhukha.**


7. **Kazka pro dobrobut.**


8. **Lesyshyna cheliad'.**


9. **Lisy i pasovys'ka.**

10. Lysychka kuma.


11. Malyi Myron.


"At work." In Boa Constrictor and Other Stories, pp. 11-33.

"Au travail." In Le boa constricteur, pp. 111-134.


"The Converted Sinner." In Boa Constrictor and Other Stories, pp. 97-170.

"Le pécheur converti." In Le boa constricteur, pp. 191-276.

14. Olivets'.


15. Osel i lev.

"The Donkey and the Lion." The Ukrainian Canadian, (June 1982), 30-33. Trans. Mary Skrypnyk.

16. Panshchyznianyi khlib.


17. Petrii i Dovbushchuky.

"Oleksa Dovbush Settles an Account." (Chapter). In Poems and Stories, pp. 93-106.

18. Poluika.


"La Poluika." In Le boa constricteur, pp. 277-301.

"The Oil Worker." In Boa constrictor and Other Stories, pp. 35-86.

"Ivan." In Le boa constricteur, pp. 135-190.

20. Rubach.


22. Svyn's'ka konstytutsiia.


23. U kuzni.

"In the Blacksmith Shop." Ibid., pp. 149-163. Trans. Cecilia Dalway.

24. Vivchar.


25. Zaiats' i vedmid'.


27. Zviriachyi biudzhet.

"Budget of the Beasts." In Poems and Stories, pp. 145-152.

"Budget of the Beasts." In Stories, pp. 135-140. Trans. Cecilia Dalway.
HLIBOV, LEONYD (1827-1893):

1. Ne plach, poet!

"Poet, Do Not Weep." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 171.

2. Piven' i perlynka.

"The Rooster and the Pearl." Ibid., p. 169.

3. Shelestuňy.


4. Vovk i kit.


5. ZHurba.


HOLOVATS'KYI, IAKIV (1814-1888):

1. Richka.

"Village Streamlet." Ibid., pp. 86-87.

2. Tuha za rodynoiu.

"Homesickness." Ibid., pp. 85-86.

HRABOVS'KYI, PAVLO (1864-1902):

1. Do parnastsiv.

"To Parnassians." Ibid., p. 266.

2. IA ne spivets' chudovoi pryrody...

"I am no singer..." Ibid., pp. 266-267.


4. Son. (Zelenyi hai, pakhuche pole...).
    "A Dream." Ibid., p. 267.

HREBINKA, IEVHEN (1812-1814):

1. Choven.
2. Diad'ko na dzvinytsi.
3. Lebid' i husy.
    "The Swan and the Geese." Ibid., pp. 60-61.
4. Sontse ta khmary.
    "The Sun and the Cloud." Ibid., pp. 59-60.
5. Vedmezhyi sud.
    "Ursine Justice." Ibid., p. 61.
6. Vovk i ohon'.

HRINCHENKO, BORYS (1863-1910):

1. KHliborob.
2. Na poli.
    "In the Fields." Ibid., p. 201.
3. Vona spiva.
    "She Sings." Ibid., p. 201.
HULAK ARTEMOV'S'KYI, PETRO (1790-1865):

1. Bat'ko ta syn (baika).
   "Father and Son." Ibid., p. 51.

2. Do Parkhoma.
   "To Parkhom." (Pt. 1). Ibid., p. 52.

3. Pan ta sobaka (kazka).
   "The Lord and His Dog." Ibid., pp. 53-58.

4. Rybalka (malorosiis'ka balada).
   "The Fisherman." Ibid., pp. 50-51.

5. Tiukhtii ta chvan'ko.
   "Two Poetasters." Ibid., p. 53.

6. TSikavyi i movchun.
   "Idle Curiosity and Shrewd Silence." Ibid., p. 53.

IAROSHYNS'KA, IEVHENIIA (1868-1904):

1. Virna liuba.
   "Faithful Love." In Written in the Book of Life, pp. 56-68.

IATSKIV, MYKHAILO (1873-1961):

1. Kedryna bude rosty, zemlia osiade shyroko, lysh cholovik zahyne.
KARMANS'KYI, PETRO (1878-1956):

1. Maty.

2. Oi liuli smutku.
   "O hush-a-by, my sorrow..." Ibid., p. 291.

3. V dushi moi.
   "A dreadful emptiness..." Ibid., p. 290.

4. V Rymi.
   "In Rome." Ibid., pp. 289-290.

KOBYLIANS'KA, OL'HA (1863-1942):

1. Impromptu phantasie.
   "Impromptu Phantasie." In Written in the Book of Life, pp. 140-145.

2. Pryroda.

3. Smutno kolyshut'sia sosny.

4. V nediliu rano zillia kopala.
   "On Sunday Morning She Gathered Herbs..." In Written in the Book of Life, pp. 146-152.

5. Zemlia.
KOBYLIANS'KYI, VOLODYMYR (1895-1919):
1. Tak smutno prekrasni osinni dni...
   "Autumn." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 397.

KONYS'KYI, OLEKSANDER (1836-1900):
1. IA ne boius' tiurmy i kata.
   "Prison and hangman..." Ibid., p. 194.
2. Ne przyvaite vsue Boha.
   "Take not the name..." Ibid., pp. 194-195.
   "He is not destitute..." Ibid., p. 193.

KOSACH, IURI (b. 1909):
1. Dickens.

KOSTOMARIV, MYKOLA (1817-1885):
1. Ellada.
   "Hellas." Ibid., p. 71.
2. Haiu mii, haiu.
   "Sorrow." Ibid., pp. 69-70.
3. Vyidu nichchiu v chyste pole.
   "Stars." Ibid., p. 70.
KOTLIAREVS'KYI, IVAN (1769-1838):

1. Eneida.

"From The Travestied Aeneid." Ibid., pp. 37-47.


"Songs from the Opera Natalka-Poltavka." Ibid., pp. 47-49.

KOTSIUBYN'S'KYI, MYKHAILO (1864-1913):

Anthologies and Books:


Individual Works:

1. Braty misiatsi.


2. Dorohoiu tsinoiu.


3. Fata Morgana.


4. IAlynka (opovidannia).


5. Intermezzo.

"Intermezzo." In Chrysalis and Other Stories, pp. 174-188.

"Intermezzo." In Nouvelles, pp. 167-186.

"Intermezzo." In The Birthday Present and Other Stories, pp. 105-125. In Fata Morgana and Other Stories, pp. 325-337.

6. KHvala zhyttiu.


7. Koni ne vynni.


8. Lialechka.

"Chrysalis." In Chrysalis and Other Stories, pp. 60-95.


"On the Rock." In Chrysalis and Other Stories, pp. 96-113.


"Sur le rôcher." In Nouvelles, pp. 93-114.


10. Pe kopt'or.

"Oven Bride." In Chrysalis and Other Stories, pp. 9-34.


11. Persona grata.

"Persona Grata." In Chrysalis and Other Stories, pp. 152-173.


12. Podarunok na imianyny.


13. Poiedynok.

"The Duel." In Chrysalis and Other Stories, pp. 114-128.


"Un Duel." In Nouvelles, pp. 117-133.


14. SHCHO zapysano v knyhu zhyttia.
"What Was Writ in the Book of Life." In Chrysalis and Other Stories, pp. 189-203.

"Inscrit dans le livre de la vie." In Nouvelles, pp. 187-206.

"Written in the Book of Life." In Written in the Book of Life, pp. 92-105.

15. Smikh.

"Laughter." In Chrysalis and Other Stories, pp. 138-151.

"Laughter." In Their Land, pp. 90-100. Trans. Marie S. Gambal.

"Laughter." In The Birthday Present and Other Stories, pp. 69-86.


"Laughter." In Written in the Book of Life, pp. 105-117.

16. Son.

"The Dream." In Chrysalis and Other Stories, pp. 204-234.


17. Tini zabutykh predkiv.

"Ombres des ancêtres oubliés." In Ombres des ancêtres oubliés, pp. 11-100.

"Les ombres des ancêtres disparus." In Nouvelles, pp. 11-91.


18. TSvit i abluni.

"Apple-Trees in Bloom." In Chrysalis and Other Stories, pp. 129-137.

"Les fleurs de pommier." In Nouvelles, pp. 135-147.

19. Vid'ma.


"The Witch." In Fata Morgana and Other Stories, pp. 139-161. Trans. Oles' Kovalenko.

20. Vin ide.

"Il arrive." In Nouvelles, pp. 149-165.

"He Is Coming." In The Birthday Present and Other Stories, pp. 88-101. In Fata Morgana and Other Stories, pp. 296-305.

KOZLOVS'KYI, OLEKSANDR (1876-1898):

1. CHorna dumka.


2. Kozachok.


"The trumpet's blare..." Ibid., p. 284.

KRAVCHENKO, ULIANA (1860-1947):

1. Po iasnomu nebi tykhen'ko plyvut'... (Iz hlybyn).

"Along the bright sky..." Ibid., p. 269.

2. Vpered, vpered letysh, idesh Proboiem. (Nad Proboiem).

"At the Falls of the Prut." Ibid., p. 269.
KRYMS'KYI, AHATANHEL (1871-1941):
1. Stoiu u vesniannomu hai... (Nechestyve kokhannia, knyha tretia XXVII).
   "From Ante Mortem Melodies." Ibid., p. 271.
2. Zabрався ia na shpyl'... 

KULISH, PANTELEIMON (1819-1897):

Poetry:
1. Do kobzy.
2. Molytva.
3. Pro zeleni sadky...
   "Of orchards green..." Ibid., p. 157-158.
4. Step o pivdni.
   "The Steppe." Ibid., pp. 155-156.
5. Try poety.
   "Three Poets." Ibid., p. 158.

Prose:
1. CHorna rada.
KURDYDYK, ANATOL’ (b. 1905):

1. Try koroli i odna dama.

"Three Kings and a Queen." In Their Land, pp. 271-281. Trans. N. N.

KVITKA, OSNOV’IANENKO (HRYHORII KVITKA, 1778-1843):

1. Pidbrekhach.

"Stretching the Lie." In Written in the Book of Life, pp. 53-55.

LEPKYI, BOHDAN (1872-1941):

Poetry:

1. KHtos' mene klyche...

"Hark, someone calls me..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 306.

2. Podorozhnii.

"The Traveller." Ibid., pp. 303-304.

3. Spit' khloptsi spit'.

"To the '359'." Ibid., pp. 307-308.


5. Vecherom u khati.


6. ZHuravli.

"The Cranes." Ibid., p. 305. Our Life = Nashe zhyt-
tia, 29, No. 9 (1972), 26.
Prose:

1. Dochekavdia.
   "Ready to Go." In Their Land, pp. 153-156. Trans. J.A.


3. TSvit shchastia.
   "A Flower of Fortune." In Their Land, pp. 149-152. Trans. Stephen Shumeyko.

LEVYTS'KYI, MODEST (1866-1932):

1. Tiazhka doroha.
   "The Bad Road." Ibid., pp. 103-106. Trans. J. A.

MAKOVEI, OSYP (1867-1925):

1. Dumka.

2. Elehiia.

   "The Stone Age." Ibid., pp. 262-263.

4. KHrest.

5. Meteor.
   "A Meteor." Ibid., p. 265.
6. Pryyoda.

7. Smert'.

MANZHURA, IVAN (1851-1893):

1. Pervyi snih.

MARTOVYCH, LES' (1871-1916):

1. Vidmina.

METLYNS'KYI, AMVROSII (1814-1870):

1. Buria.

2. Charka.

3. Starets'.
MYRNYI, PANAS (Panas Rudchenko, 1849-1920):

1. Pol'ova tsarivna (KHiba revut' voly iak iasla povni. Ch. 1).
   "Queen of the Meadow." In Written in the Book of Life, pp. 7-14.

2. Rîdna mova.
   "The Mother Tongue." In Written in the Book of Life, pp. 5-7.

PACHOVS'KYI, VASYL' (1878-1942):

1. Po tuchi.
   "After the Storm." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 278.

2. ZHaivoronok.
   "A Lark." Ibid., p. 277.

PETRENKO, MYKHAILO (b. 1817):

1. Dyvlius' ia na nebo ...

RUDANS'KYI, STEPAN (1833-1873):

1. Hei byky!
   "Oxen! Oxen!" In Ibid., p. 174.

2. Nekhai hnêt'sia loza.
   "To the Oak Tree." Ibid., p. 175.

3. Pïsniia.
   "Khmelnitsky's Song." Ibid., p. 173.

4. Povii vitre, na Ukrainu...
"Blow forth, O wind..."  
Ibid., p. 172.

5. Pryishla v tserkvu stara baba...

"One Must Have Friends Everywhere."  
Ibid., pp. 176-177.

6. Zasidatel'.

"The Village Reeve."  
Ibid., p. 177.

SAMILENKO, VOLODYMYR (1869-1925):

1. Bozhyi pryklad.

"God's Command."  
In Ibid., pp. 253-254.

2. Do poeta.

"To a Poet."  
Ibid., p. 252.

3. Hore poeta.

"The Poet's Woe."  
Ibid., pp. 248-249.

4. IA ne Petrarka - ty zh nova Laura.

"My Laura."  
Ibid., p. 250.

5. Liudskist'.

"Humanity."  
Ibid., pp. 250-251.


"The Most Precious Pearl."  
Ibid., p. 248.

7. Ne vmore poeziia.

"Poetry Shall Not Die."  
Ibid., pp. 251-252.

8. Ukrains'ka mova.

"The Ukrainian Language."  
Ibid., pp. 247-248.
SAVCHEIKO, IAKIV (1890-1938):

1. Ne dano...

"He Will Come." Ibid., p. 374.

SHASHKEVYCH, MARKIIAN (1811-1843):

1. Dumka.

"Bitter Thoughts." Ibid., pp. 78-79.

2. Nad Buhom.

"On the Banks of the Buh." Ibid., pp. 79-80.

3. Pered zoriamy v liitu nepohodu...


4. Pidlysie.


5. Pobratymovi.

"To a Friend." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 82.

6. Vesnivka.

"To a Primrose." Ibid., p. 78.

7. Vzletiv orel buinokrylyi...

SHCHOHOLIV, IAKIV (1824-1898):

1. Bezridni.


2. KHortytsia.

"Khortitsia." Ibid., pp. 162-163.

3. Lystopad.

"November." Ibid., p. 163.

4. Osin'.


5. Pokynytyi khutir.

"An Abandoned Manor." Ibid., pp. 164-165.


"Chords." Ibid., pp. 159-160.

SHCHURAT, VASYL' (1872-1948):

1. Hory snihamy spovyti...

"The mountains once covered with snow..." Ibid., p. 273.

2. Vechirnii chas.

SHEVCHENKO, TARAS (1814-1861):

Anthologies and Books:


Individual Works:

1. Banduryste, orle syzyi...

   Bandura-player, Eagle Grey... In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 41. Trans. Helen H. Piznak.

2. Chernets'.


   "Un moine." In Ryl's'kyi, Maksym. Taras Chevthchenko, pp. 141-145.


3. Choho meni tiazhko...


4. Choho ty khodysh na mohylu?...


5. Chy my shche zhidemosia znovu?..


"In the Fortress, XII." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 64. Trans. Vera Rich.

6. Chy ne pokynut' nam, neboho...


"N'est-il pas temps, mon amie..." In Ryl's'kyi, MakSYM. Tarass Chevtchenko, pp. 107-110.


7. Chyhyryn.


8. Divcha liube, chornobryve...

"Une fille jolie, aux noirs sourcils..." In Oeuvre choisies, p. 279. Trans. Cazimir Szymanski.

9. Divychii nochii.


10. Do Osnovianenka.

"To Osnovyanenko." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, pp. 29-33. Trans. Clarence A. Manning.

"To Osnovianenko." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 115-118.

11. Dolia.


"Destiny." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 108.


12. Dumka. (Nashcho meni chorni brovy...).


13. Dumy moi, dumy moi lykho meni z vamy...


"My Thoughts." In Selections, p. 27.

"O my thoughts, my heartfelt thoughts..." In Song out of Darkness, pp. 8-10.

"Mes pensées, mes pensées..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 172-176.


"Pensées, o mes pensées..." In Oeuvres choisies, pp. 53-59. Trans. Henri Abril.

14. Dumy moi, dumy moi, vy moi iedyni...
"Songs of mine, O songs of mine you are all I have..." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, p. 57. Trans. Clarence A. Manning.


15. F.M. Lazarev's komu.


16. Haidamaky.


17. Hamaliia.


"Hamaliia." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 118-123.


"L'hymne des nonnes." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 82-83.


19. I Arkhimed, i Halilei...


"Ni Archimède, ni Galilée..." In Oeuvres choisies, p. 289. Trans. Cazimir Szymanski.

20. I den' ide, i nich ide...

"Day comes and goes..." In Song out of Darkness, p. 111.

"The day and night roll slowly by..." In Taras Shevchenko: the Bard of the People's Freedom, p. 87. Trans. M. Pilny.

"Le jour passe et la nuit passe..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, p. 77.


21. I dosi snyt'sia...

22. I mertvym, i zhyvym, i nenarodzhenym zemliakam moim...


"To My Fellow-Countrymen in Ukraine and Not in Ukraine..." In Song out of Darkness, pp. 74-80.

"From The Epistle." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 135-137.


"To the Dead, the Living and the Unborn..." In Selected Works (1979 edition), pp. 175-182. Trans. Irina Zheleznova.

23. I nebo nevmyte, i zaspani khvyli...

"Above the dirty sky; below the sleepy sea..." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, p. 59. Trans. Honore Ewach.


"Drowsy waves, sky unwashed and dirty..." In Song out of Darkness, p. 91. The Ukrainian Review, 8, No. 1 (1961), 37.

"Et le ciel n'est pas lave..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, p. 74.


24. I shyrokuul dołynu...


25. I znov meni ne pryvezla...


26. IIA ne nezduzhaiu, nivroku...


"I Am Unwell." In Selections, p. 90. In Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom, p. 120.

"Je ne vais pas mal..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 78-79.


27. Iakby vy znaly, panych...


28. IAkby zustrilysia my znovu...

"Si nous nous etions revus..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtvhenko, pp. 95-96.


29. IAkos' to iduchy unochi...

"Once I was walking..." In Song out of Darkness, p. 112.

30. IEretyk.


"L'Aérétique (Jean Hus)." Ibid., pp. 49-51. Trans. not given.


"L'hérétique Jean Hus." (Introduction). In Taras Chevtchenko, 1814-1861, pp. 82-84. Trans. Sophie Borschak and Rene Martel.


31. Irzhavets'.

"Irzhavets'." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, pp. 87-91. Trans. A. Manning.


32. Isaia. Hlava 35 (Podrazhanie).

"Rejoice, O Wilderness." In Selections, pp. 91-92.


33. IUrodyvyi.

"Un fou." In Ryl's'kyi, Maksym. Taras Chevtchenko, pp. 146-149.


34. Ivan Pidkova.

"Ivan Pidkova." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 35. Trans. not given.


35. Kateryna.


36. Kavkaz.


"Caucase." In Ryl's'kyi, Maksym. Taras Chevtchenko, pp. 121-128.


37. KHolodnyi iar.

"The Cold Ravine." In Song out of Darkness, pp. 81-83.

38. Kniazhna.


39. Kolys' durnoiu holovoiu...

"At times I hang my head in sorrow..." Ibid., p. 253. Trans. Irina Zheleznova.

40. Kosar.


"In the Fortress XI." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 64. Trans. Vera Rich.

41. Lichu v nevoly dni i nochi...

42. Likeri.

"A Lykeria." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 75-76.


43. Lileia.

"Fleur de lys." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 137-140.


44. Malen'kii Mar'iani.

"To Little Maryana." In Song out of Darkness, pp. 83-85.

45. Mariana Chernytsia, Oksani K... (vstup).

"To Oksana K... (preface to an unfinished poem Mariana-Chernytsia)." In Bojko Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, pp. 41-42. Trans. Clarence A. Manning.

46. Mariia.


47. Marku Vovchku.


48. Maryna.

49. *Meni odnakovo...*


"But I Care." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 73. Trans. E. L. Voynich.

"It makes no difference to me..." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, p. 56. Trans. Clarence A. Manning.


"It does not touch me, not a whit..." In Song out of Darkness, p. 86. The Ukrainian Review, 31, No. 1 (1983), 44.

"In the Fortress III." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 57. Trans. Vera Rich.

"It's all the same for me..." The Ukrainian Review, 9, No. 3 (1962), 68-69. Trans. N.D. Procyk.

"It is indifferent..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 105-106.

"Ça m'est bien égal." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 87-88.


"Ça m'est égal." In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 94. Trans. Kalena Uhryn.

"It is all the same to me indeed..." Our Life = Nashe zhyttia, 20, No. 3 (1968), 19. Trans. Constantine H. Andrusyshyn and Watson Kirkconnell.

50. Meni trynadtsiatyi mynalo...


"My thirteenth year was wearing on..." In Poems, Poésies, Gedichte, p. 83. Trans. not given.


"J'étais alors dans ma treizième année..." In Povne vydannia tvoriv, Vol. 12, pp. 399-400. Trans. not given. In Word and Fame of Shevchenko, pp. 399-400.

"N.N." In Song out of Darkness, p. 89.

"J'allais avoir treize ans." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 84-86.


51. Mii Bozhe myliy, znovu lykho!

"Calamity Again." In Selections, p. 84. In Taras Shevchenko: the Bard of People's Freedom p. 117.


52. Molytva (24 travnia 1860).


53. Muza.


54. Mynaiut' dni, mynaiut' nochi...


"Days are passing, nights are passing..." In Song out of Darkness, p. 84.


"Les journées passent ..." In Taras Chevchenko 1814-1861, p. 93. Trans. Marthe Kalytovska.

55. Mynyly lita molodii...


"The Years of Youth Are Passed Away..." In Shevchenko's Thoughts and Lyrics, p. 105. Trans. Clarence A. Manning.


56. N. Kostomarovu. (Vesele sonechko khovalos'!...).
"A N. Kostomarov." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 93-94.


"In the Fortress VII." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 61. Trans. Vera Rich.


57. Na Velykden', na solomi...


58. Na vichnu pamiat' Kotliarevs'komu.


59. Naimychka.

"The Servant-Girl." In Song out of Darkness, pp. 55-68.


"La servante." (Prologue). In Taras Chevtchenko 1814-1861, pp. 87-88. Trans. Marie-France Jacamon.


60. Ne dlia liudei, tiiei slavy...
"Not for people..." In Song out of Darkness, pp. 91-92.

61. Ne kydai materi...

"On the disait: 'Ne quitte pas ta mère.'" In Ryl's'-kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 111-112.


62. Ne molylasia za mene...


63. Ne narikaiu ia na Boha...


"It's not that I'm of God complaining..." In Selected Poetry, pp. 312-313. Trans. John Weir.

64. Ne topoliu vysokuiu...

"This is not a lofty poplar..." In Song out of Darkness, p. 93.

65. Ne zavydui bohatomu...


"Have no envy for the rich man..." In Song Out of Darkness, p. 40.


66. Ne zhenysia na bahatii...

"Don't Wed." In Selections, p. 66.


"N'épouse jamais une femme riche." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, p. 113.

67. Neofity.

"The Neophytes." In Song out of Darkness, p. 96-110.


68. O dumy moi! O slavo zlaia!...


69. Ohni horiat', muzyka hraie...


70. Oi choho ty pochornilo, zeleneie pole?...

"Pourquoi, champ vert..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 71-72.

71. Oi dibrovo - temnyi haiu!...

"Oak - grove, darkly-shadowed spinney..." In Song Out of Darkness, p. 111.

"O sombre et profonde forêt!..." In Oeuvres choisies, p. 281. Trans. Cazimir Szymanski.
72. Oi liudy! liudy neboraky!...

"Oh! vous les hommes." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 80-81.

73. Oi maiu, maiu ia ocheniata...


74. Oi odna ia odna...


75. Oi try shliakhy, shyrokii...


"In the Fortress VI." The Ukrainian Review, 12, No. 2 (1965), 60. Trans. Vera Rich.

"Oh! les trois chemins." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 90-91.

76. Osii, Hlave XIV (Podrazhaniiie).

"Hosea, Chapter XIV." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, pp. 63-64. Trans. Clarence A. Manning.

77. Perebendia.


"Perebendia." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevchenko, pp. 116-120.


78. Podrazhaniiie Eduardu Sovi.


79. Podrazhaniiie Isaii, Hlava XXXV.

"Imitation of Isaiah, Chapter XXXV." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 111-112.

80. Prorok.


"Le prophete." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 97-98.


81. Prychynnaya.


"La folle." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 163-171.


82. Psal'my Davydovi.


83. Rano vранщи novobранщи...


84. Reve ta stohnie Dnipr shyrokyi... (Prychynna).


85. Rozryta/mohyla.


86. Sadok vyshnevyi kolo khaty...


"Sous les cerisiers." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevchenko, p. 89.


87. Sestri.

"A ma soeur." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevchenko, pp. 103-104.


88. Slava.


89. Son. (Komediia).


"From the Dream." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 124-130.

90. Son. (Na panshchyni pshenytsiu zhala...).

"Songe." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 105-106.


91. Sontse zakhodyt', hory chorniit'-...


"N.N. Sunset is coming; mountains are shadowed..." In Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature, pp. 57-58. Trans. Clarence A. Manning.

"The Sun is Setting." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 106.

"N.N. (The sun sets, and dark the mountains become...)" In Song Out of Darkness, p. 89.

"Le soleil s'en va." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, p. 73.


"N.N. (S'eteignent les champs...)") In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 98. Trans. Olga Repetylo.


92. Subotiv.

93. Svit iasnyi! Svit tykhyi!...

"Monde serein, monde paisible..." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, p. 92.


94. Taka, iak ty, kolys' lileia...


95. Tarasova nich.

"The Night of Taras." In Song out of Darkness, pp. 11-14.

"La nuit de Taras." In Ryl's'kyi, Maksym. Tarass Chevtchenko, pp. 150-155.


96. Teche voda v synie more...


"A Reflection." In Selections, p. 56.


"L'eau coule..." In Taras Chevtchenko 1814-1861, p. 79. Trans. Kalena Uhryn.


97. Teche voda z pid iavora...

98. Topolia.


99. TSari.


100. Utieie Kateryny...


101. V nevoli tiazho...

"Tis hard to bear the yoke..." In *Bojko, Jurij. Taras Shevchenko and West European Literature*, pp. 56-57. Trans. Clarence A. Manning.

"My Heart Grows Cold..." In *Shevchenko's Thoughts and Lyrics*, p. 77. Trans. Clarence A. Manning.

"In the Fortress X." *The Ukrainian Review*, 12, No. 2 (1965), 63. Trans. Vera Rich.


102. Varnak.

"Forçat." In *Ryl's'kyi, Maksym. Taras Chevtchenko*, pp. 156-162.


103. Velykyi l'okh.


"The Great Vault." In Song out of Darkness, pp. 41-54.

104. Viter z haiem rozmovliaie...

"The Boat." In Song out of Darkness, p. 15.

"Le vent parle avec les arbres..." In Oeuvres choisies, p. 69. Trans. Nina Nassakina.

105. Za bairakom bairak...


106. Za sontsem khmaron'ka plyve...


107. Zakuvala zozulen'ka...

"Plaintively the Cuckoo Called." Ibid., p. 92.

108. Zapovit.

"My last Will." Woman' World = ZHinochyi svit, 1, No. 3 (1950), 8. Trans. Honore Ewach.


"Testament." In Poems, Poésies, Gedichte, p. 64. Trans. not given.


**Drama:**

1. Nazar Stodolia.


**Prose:**

1. Artyst.


**SKOVORODA, HRYHORII (1722-1794):**

1. Akh polia, polia zeleni...


2. Oi ty, pytchko zholtoboko...


3. Vsiakoma horodu nray i prava...

STARYTS'KYI, MYKHAILO (1840-1904):

Poetry:

1. Do Ukrayini.
   "Ukraine, my love..." Ibid., p. 196.

2. Sl'ova.
   "Tears." Ibid., p. 197.

Prose:

1. Bulanko.

STEFANYK, VASYL' (1871-1936):

Anthologies and Books:


Individual Works:

1. Anhel (Zonechtsi).
   "L'ange." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 51-54.

2. Basaraby.

3. Davnia mel'odiia.


4. Davnya.


"Une histoire des temps passés." In *La croix de pierre et autres nouvelles*, pp. 131-137.

5. Did Hryts'.


6. Ditocha pryhoda.


"Une aventure d'enfant." In *La croix de pierre et autres nouvelles*, pp. 238-240.

7. Dity.


8. Doroha.


9. Hrikh.


"La croix de pierre." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 70-85.


11. Katrusia.

"Katroussia." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 45-50.


12. Klenovi lysty.


"Les feuilles d'érable." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 166-177.


"Le champ." In La croix de pierre et autres nouvelles, p. 114.

14. Leseva familiia.


"La famille de Les." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 27-30.

15. Lyst.

"La lettre." Ibid., pp. 115-118.


"Le mois de mai." In *La croix de pierre et autres nouvelles*, pp. 142-146.

17. Maister.


"Le maître charpentier." In *La croix de pierre et autres nouvelles*, pp. 36-40.

18. Mamyn synok.


"L'enfant gâté." In *La croix de pierre et autres nouvelles*, pp. 31-33.

19. Mariia.


20. Maty.


22. Moie slovo.


"Ma parole." In *La croix de pierre et autres nouvelles*, pp. 208-211.

23. Novyna.


"News." In Struk, Danylo S. A Study of Vasyly Stefa
nyk, pp. 181-183.

"La nouvelle." In La croix de pierre et autres nou-
velles, pp. 66-69.

"The News." In Wasyly Stefanyk: Articles and Selec-


Joseph Wiznuk and Constantine H. Andrusyshen.

25. Osin'.

"En automne." In La croix de pierre et autres nouv-
elles, pp. 58-62.

26. Ozymyna.

"Les bles d'automne." Ibid., pp. 196-198.

27. Palii.

"The Arsonist." In The Stone Cross, pp. 73-89. Trans.
Constantine H. Andrusyshen.

"L'incendiaire." In La croix de pierre et autres nou-
elles, pp. 147-165.

28. Pidpys.

"The Signature." In The Stone Cross, pp. 60-63.

"La signature." In La croix de pierre et autres nou-

29. Pistunka.


"La nounou." In La croix de pierre et autres nou-

30. Pobozhna.


"La dévote." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 41-44.


31. Pokhoron.

"L'enterrement." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 178-183.

32. Rosa.


33. Sama samis'ka.

"All Alone." In Struk, Danylo S. A Study of Vasyl' Stefanyk, pp. 165-166.

"Toute seulette." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 55-57.

34. SHkil'nyk.


35. SHkoda.

"Loss." Ibid., pp. 47-49.

"Loss." In Struk, Danylo S. A Study of Vasyl' Stefanyk, pp. 143-144.

"Le malheur." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 63-65.

36. Skin.

"La mort." In *La croix de pierre et autres nouvelles*, pp. 128-130.

37. Son.


"Le songe." In *La croix de pierre et autres nouvelles*, pp. 181-183.

38. Stratyvsia.


"Le suicide." In *La croix de pierre et autres nouvelles*, pp. 19-22.

39. Sud.


"Le jugement." In *La croix de pierre et autres nouvelles*, pp. 212-220.

40. Sviatyi vechir.


41. Synia knyzhechka.


42. Syny.


"Les ,fils." In *La croix de pierre et autres nouvelles*, pp. 243-249.
43. U korchmi.


"L'auberge." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 23-26.

44. Vechirnia hodyna.

"L'heure crépuscule." Ibid., pp. 119-123.

45. Vistuny.

"Les messagers." Ibid., pp. 138-141.

46. Vona zemlia.


"Elle, la terre." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 221-223.

47. Vyvodyly z sela.


"Les adieux." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 16-18.

48. Z mista iduchy.

"En revenant de ville." Ibid., pp. 94-100.

49. Zasidannia.


"La seance." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 86-93.

50. Zlodii.

"The Thief." In Struk, Danylo S. A Study of Vasyi\' Stefanak, pp. 169-175.

"Le voleur." In La croix de pierre et autres nouvelles, pp. 199-207.

STESHENKO, IVAN (1873-1918):

1. Do statui Homera.

"To Homer's Statue." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 283.

TESLENKO, ARKHYP (1882-1911):

Anthologies:


Individual Works:

1. Da zdravstvuiet nebytiie.


2. Did Omel'ko.


3. IAK zhe tak?


4. KHutorianochka.

"Farm Girl." In Stories, pp. 7-16. Trans. Oleksandr Panasiev.

5. Liubov do blyzhn'oho.

"Love Thy Neighbour." Ibid., pp. 64-76. Trans. Oles' Kovalenko.


8. Nemaie matusi.

"Mommy's Gone." Ibid., pp. 131-146.


"Farewell to Life." Ibid., pp. 146-151.

11. Radoschchi.


12. SHkoliar.

"The Schoolboy." Ibid., pp. 56-64.


"One's Own Kind." Ibid., pp. 170-175.

15. U horodi.


16. U skhymnyka.


17. V pazuriakh u liudyny.

18. V tiurmi.


UKRAINKA, LESIA (Larysa Kosach-Kvitka, 1871-1913):

Anthologies and Books:


Individual Works:

Poetry:

1. *Afra*.

"Afra." In *Hope*, p. 129.

2. *Anhel pomsty*.


3. *CHoho to chasamy*...


4. *CHy pamiataiste koly*...

"Do you remember..." In *Spirit of Flame*, p. 51.
5. Contra Spem Spero.


6. Davnia vesna.


7. De podilysia vy holosnii slova. (Rytmy I).


8. De tii struny, de holos potuzhnyi?

"Where Are the Strings?" In *Spirit of Flame*, p. 48.

9. Do. (Sim Strun).

"From The Cycle 'Seven Strings'." In *Spirit of Flame*, pp. 56-57.

"Hymne." In **Oeuvres choisies**, p. 11.

10. Do natury.


11. Dosvitni ohni.

"Foregleams." In *Spirit of Flame*, p. 64.
12. Dykhanna pustyni.

"Breath of the Desert." Ibid., p. 27.


"Smoke." Ibid., pp. 115-119.


15. Fiat nox!

"Fiat nox!" In Oeuvres choisies, pp. 17-18.

16. Horyt' moie sertse...


17. Hostrym polyskom khvyl!

"Moonlit waves burst with foam-crested gleaming..." In Hope, p. 113.

18. Hrai moia pisne...


19. I ty kolys' borolas', mov Izrail'.


20. I vse taky do tebe dumka lyne...


"My thoughts to you forever seem to strain..." In Hope, p. 63.

21. I Ak dytniou buvalo upadu sobi na lykho...

"As a child I sometimes fell..." Ibid., p. 75.

22. I Ak ia umru, na sviti zapalaie...

"Quand je serai morte..." In Oeuvres choisies, p. 21.

23. I Akby vsia krov moia uplynula otak... (Rytmy VI).

"Rhythms." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 257-258.

24. I Ereminie, zlovisnyi proroche...


"Hebrew Melody." In Spirit of Flame, p. 42.


"Simoon." In Hope, p. 125.

27. K Hto vam skazav shcho ia slabka...

"Who told you I submit to fate..." Ibid., p. 139.

28. Koly vtomliusia ia zhytti shchodennym...

"Grandfather's Fairy Tale." In Spirit of Flame, p. 70.

"When I am weary of life's daily round..." In Hope, pp. 41-45.

29. Légende des siècles.


30. Na davnii motyv.
"On an Old Theme." In Hope, pp. 21-23.

31. Na motyv z Mitskevicha.


32. Na stolitnii iuvilei ukraïns'koi literatury...

"Pour le centenaire de la littérature ukrainienne." In Oeuvres choisies, pp. 24-25.

33. Na vichnu pamiat' lystochkovi spalenomu priyatel's'koiu rukoju v nepevni chasy...

"Pour le souvenir éternel du feuillet brûlé par une main amie lors des temps incertains." Ibid., p. 19.

34. Nadiia.

"Hope." In Spirit of Flame, p. 57.

"Hope." In Hope, p. 13.

35. Napys v ruini.

"Inscription on an Egyptian Ruin." In Spirit of Flame, p. 68.

"Inscription on the Ruins." In Hope, pp. 121-123.

36. Ni! IA pokoryty ii ne zdolaiu... (Rytmy V).

"The Power of Song." In Spirit of Flame, p. 54.

37. Niobeia.

"Niobe," In Hope, pp. 107-111.

38. O znaui ia, bahato shche promchytt' zlykh khurtovyn...

"Aux moments de desespoir." In Oeuvres choisies, p. 16.

39. Oi, pidu ia v bir temnen'kyi...


40. Osin'.

"Autumn." In Spirit of Flame, p. 47.

41. Peremoha.

"Victoire." In Oeuvres choisis, p. 15.

42. Porvalasia neskinchena rozmova (Pamiati S.M.).

"Our talk was broken off, we were not through... (In memory of S.M.)" In Hope, pp. 77-79.

43. Robert Brius, korol' shotlands'kyi.


"Robert Bruce, roi d'Ecosse." In Oeuvres choisis, pp. 38-52.

44. Rytmy.

"Rhythms." In Hope, pp. 91-105.

45. Samson.

"Samson." In Oeuvres choisis, pp. 29-37.

46. Sim strun.


"Seven Strings." In Hope, pp. 29-39.

47. Skriz' plach, i stohin, i rydannia...

"Vain Tears." In Spirit of Flame, pp. 55-56.

"Partout il y a des pleurs..." In Oeuvres choisis, p. 13.

48. Slavus-sclavus.

"'Slav' and 'Slave'." In Spirit of Flame, p. 67.

49. Slovo, chomu ty ne tverdaia krytsia?

"The Weapon of the Word." Ibid., p. 49.

"Why Art Thou Not Like Tempered Steel?" In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 260.
"O parole!..." In Oeuvres choisies, p. 20.

50. Son.

"The Dream." In Hope, pp. 53-57.

51. Son litn'oi nochi.

"A Summer Night's Dream." In Spirit of Flame, p. 43.

52. Taimnyi dar.

"The Mysterious Gift." In Hope, pp. 131-133.

53. Tovaryshtsi na spomyn.

"Reminder to a Friend." In Spirit of Flame, p. 65. Promin, 4, No. 9-10 (1963), 24.

"Reminder to a Friend." In Hope, pp. 67-71.

54. Trahediia.


55. Tryptykh.

"Triptyque." In Oeuvres choisies, pp. 53-78.

56. Tvoi lysty zavzhdy pakhnut' zovialymy troiandamy...

"Your letters are always scented with fading roses..." In Hope, pp. 87-89.

57. U chornuiu khmaru zibralasia tuha moia...

"In a dark, brooding cloud..." Soviet Literature, 2 (1971), 114-115. Trans. Irina Zheleznova.

"My deepening sadness has gathered above..." In Hope, p. 61.

58. Ukraino! plachu sliz' my nad toboiu.

"Tears o'er Ukraine." In Spirit of Flame, p. 57.

59. Vechirnia hodyna.

60. Voroham.
   "Enemies..." In Hope, p. 65.

61. Vy shchaslyvi, prechystii zori...
   "To the Stars." In Spirit of Flame, p. 48.

62. Vyshen'ky.
   "Cherries." In Skrypnyk, Mary. Lesya Ukrainka: a Her-
   itage for Today and Tomorrow, p. 24. Trans. Mary
   Skrypnyk.

63. Z propashchykh rokiv.
   "Du temps des années finies." In Oeuvres choisies,
   pp.22-23.

64. Zabuta tin'.
   "A Forgotten Shadow." The Ukrainian Review, 3, No. 2
   (1956), 34-42. Trans. Percival Cundy. In Spirit of
   Flame, p. 44.

   "The Forgotten Shadow." In The Ukrainian Poets

   "The Forgotten Shadow." In Hope, pp. 81-85.

65. Zavitannia.
   "The Visions." Ibid., pp. 15-17.

66. Znov vesna, i znov nadii...
   "Delusive Spring." In Spirit of Flame, p. 41.

Drama:

1. Advokat Martian.
   "Martianus the Advocate." (excerpt). In The Spirit of
   Flame, pp. 261-320.

2. Boiarynia.

3. Ifigeniia v Tavridi.


5. Kassandra.

"Cassandra." Ibid., pp. 181-239.


"Forest Song." In Spirit of Flame, pp. 171-260.

"Song of the Forest." In Down Singing Centuries, pp. 81-126.

7. Na ruinakh.

"On the Ruins." In Spirit of Flame, pp. 75-91.

8. Orgiia.


10. Vavilons'kyi polon.

"Babylonian Captivity." In Spirit of Flame, pp. 92-110.

Prose:

1. Bida navchyt'.


2. Rozmova.


**USTYIANOVYCH, KORNYLO (1839-1903):**

1. Dubovym lystiam povyta...


**USTYIANOVYCH, MYKOLA (1811-1885):**

1. Osin'.


2. Verkhovynets'.


**VASYL'CHENKO, STEPAN (Stepan Panasenko, 1879-1932):**

1. Kam'iane tsarstvo.


2. Na chuzhynu.


3. Na kalynovomu mosti (osinne).


**VOROBKEVYCH, SYDIR (1836-1903):**

1. *Nad Prutom u luzi khatchyna stoit*...

2. *To nashi liuboi vysoki Karpaty*...

3. *Vechirnia pisnia*.

**VORONYI, MYKOLA (1871-1942):**

1. *Do moria*.

2. *IEvshan zillia*.

3. *Lehenda*.

4. *Palimpsest*.
VOVCHOK, MARKO (Mariia Vilins'ka Markovych, 1834-1907):

Anthologies:


Individual Works:

1. Chary.

"The Spell." In Ukrainian Folk Stories, pp. 50-56.

2. Chumak.


3. Danylo Hurch.

"Danylo Hurch." Ibid., pp. 91-96.

4. Dva syny.

"Two Sons." Ibid., pp. 149-154.

5. Horpyna.

"Horpyna." Ibid., pp. 64-67.

6. Instytutka.


"Institutka." In Ukrainian Folk Stories, pp. 97-134.


8. Kozachka.

"The Cossack Girl." In Written in the Book of Life, pp. 15-34.


9. Ledashchytia.

10. Lemerivna.

11. Maksym Hrymach.
   "Maksym Hrymach." In The Ukrainian Folk Stories, pp. 85-90.

12. Ne do pary.
   "Mismatched." Ibid., pp. 155-159.

13. Odarka.
   "Odarka." Ukrainian Folk Stories, pp. 40-49.

   "Father Andriy." Ibid., pp. 81-84.

15. Sestra.

16. Son.
   "The Dream." Ibid., pp. 57-63.

17. Svekruskha.

18. Vyкуп.
   "Redemption." Ibid., pp. 68-76.
VYNNYCHENKO, VOLODYMYR (1880-1951):

1. Chudnyi epizod.

2. Holod.
   "Hunger." In Their Land, pp. 167-176. Trans. ***

ZABILA, VIKTOR (1808-1869):

1. Solovei.
   "To the Nightingale." In The Ukrainian Poets 1899-1962, p. 75.

2. Viter.
   "The Wind." Ibid., p. 76.

SOVIET UKRAINIAN LITERATURE

ANTONENKO-DAVYDOVYCH, BORYS (1899-1984):

1. Za shyrmoiu.

BABLIAK, VOLODYMYR (b. 1916):

1. Matei Rozmaryna.
BAZHAN, MYKOLA (1904-1983):


2. Bohy Ellady.

3. Doroha.
   "The Road." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 447-448.

4. Druha variatsiia.

5. Hofmanova nach.

6. IAr.

7. Iskra.

8. Krov polonianok.


11. Na ruinakh u Kutaisi.


12. Nad morem.


"The Night Crossing." Ibid., pp. 448-449.

14. Paporot'.

"The Fern." Ibid., pp. 446-447.

15. Pered statuiamy Mikelandzhelo.


17. Proryv.


19. Slovo o polku.


20. S'oma symfoniia SHostakovycha.

"Shostakovich: Seventh Symphony." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 156.


22. Viter zi Skhodu.


23. Vnochi, 24 zhovtnia.


BERDNYK, OLES' (b. 1927):


BICHUIA, NINA (b. 1937):

1. Terra inkohnita.


BLYZNETS', VIKTOR (b. 1933):

1. Liudyna v snihakh.


BOBYNS'KYI, VASYL' (1898-1939):

1. Chornozem.


2. Dalechin'.

"To Far Lands." **Ibid.**, pp. 208-209.


4. Za vitrynamy sontse.


**BONDAR, VASYL' (1923-1969):**

1. Italiiets (Rafo). (Braty).


2. KHotiv by ia dva sertsia maty...

"Oh, How I'd Like to Have Two Hearts." **Ibid.**, p. 345.

3. Pershyi zliva v riadu.

"The First from the Left in the Line." **Ibid.**, p. 344.

**BRATUN', ROSTYSŁAV (b. 1927):**

1. IAk by otak za misto vyity.


2. Kazka.


4. Pamiatai!

"Remember!" **Ibid.**, p. 317.

5. Pisnia tuhy.

6. Volyns'ka pid harmon'.

"Volyn Song to the Accordion." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 316.

BROVCHENKO, VOLODYMYR (b. 1931):

1. Pid slyvamy uhorkamy...


2. Vertaly voiny z viiny.


CHENDEI, IVAN (b. 1922):

1. Chaiky letiat' na skhid.

CHERKASENKO, SPYRYDON (1876-1940):

1. Choven.
   "The Bark." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 286.

2. Shakhtari.
   "Miners." Ibid., pp. 286-287.

CHUBAI, HRYHORII:


2. Vidshukuvannia prychetnoho.

CHUMAK, VASYL' (1901-1919):

1. Aistry.

2. Hartovana poeziia.
   "Tempered Poetry." Ibid., p. 76.

3. Homini vesinnii.
   "Spring Hubbub." Ibid., p. 73.

4. IA porvu ti vinky shcho splitalys' v dobu lykhollittia...
   "I'll tear those paltry wreaths..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 430.

5. Obnizhok.

6. Prynesla z soboiu...

"She brought with her ..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 430-431.

7. Traven'.


8. Voloshky.

"Cornflowers." Ibid., p. 75.

9. Vymeremy pisniu...

"To weave a song..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 430.

10. Zaklyk.


DIMAROV, ANATOLII (b. 1922):

1. Cherez mistochochok.


DMYTERKO, LIUBOMYR (b. 1916):

1. Arkan.


2. IE v Kyievi odna z pechers'kykh vulyts'.


3. Kolya napyshu svii krashchyi virsh...
"When I have penned the best of what I can..." Soviet Literature, 5 (1973), 151. Trans. Valentina Jacque.

4. Kyivs'ki kruchi. Nebo blakytne...


5. Ol'viia.


"Porik's Grave." Ibid., p. 222.

7. Preliudia.

"Prelude." Ibid., p. 221. Trans. Michelle MacGrath.

8. Spivets'.


9. Tanets' na mechi.

"Dance above Crossed Swords." Ibid., pp. 218-219.

DOROSHKO, PETRO (b. 1910):

1. Aerodromy.


2. IA piu vodu z chystoi krynytsi...

"I drink water from the clear pure spring..." Ibid., p. 226.


"Upon the Kola Peninsula." Ibid., pp. 227-229.

4. Ivolhy moho sadu.

"Orioles in My Orchard." Ibid., p. 231.

5. Polisianka.
"Girl from Polissya." Ibid., p. 229.

6. Temna nich u sosnovomu lisi.

"Mid the Pines in the Forest." Ibid., p. 231.

7. Za iakym's veselym nebokraiem...

"Way beyond some gay horizon there..." Ibid., p. 227.

DOVZHENKO, OLEKSANDR (1894-1956):

1. Maty.


2. Na koliuchomu droti.


3. Nezabutnie.


4. Poema pro more.


5. Volia do zhyttia.

"A Will to Live." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 36-44.


"The Enchanted Desna." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 11-36.


DRACH, IVAN (b. 1936):

Anthologies:


Individual Works:

   

2. Balada dorohy.


3. Balada pro bat'ka.

   "Father." Ibid., p. 44.


5. Balada pro heny.


8. Balada pro sonia-shnyk.


"La ballade des trois ceintures." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 68. Trans. Myroslawa Maslow.


11. Balada pro vidro.


15. Balada syntezy.


17. Dereva mene chekaiut'.


18. Des' na dni moikh nochei.


19. Divochi pal'tsi.


20. 22 chervnya o 5-ii hodyni vechora.


21. Dyptykh pro spokii.

22. Etiud (kopiia zapysky).


23. Etiud pro khlib.


24. IA dykhaiu Leninom.


25. IDEyna, z tvoikh fantazii.


27. Kryla.


29. Lebedynyi etiud.


30. Levynyi etiud.


31. Lisovyi sonet.

32. Mariia z Ukrainy - No. 62276.


33. Nizh u sotsi.

"Le couteau dans le soleil." In La nouvelle vague litteraire en Ukraine, p. 74. Trans. Myroslawa Maslow.


34. Osinnii etiud.

"Etude d'automne." In La nouvelle vague litteraire en Ukraine, p. 79. Trans. Myroslawa Maslow.

35. Pero.

"The Pen." In Four Ukrainian Poets, p. 11. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.


36. Protuberantsi sertsia.

"Protuberances of the Heart." In Four Ukrainian Poets, p. 3. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

37. Rady choho, vy dumaiete...

"Why, Do You Think..." In Orchard Lamps, p. 46. Trans. Daniel Halpern.

38. Robota i dozvillia.


39. Samotnist'.


40. Serpneva balada.


41. Slovo.

42. Sonqata Prokof'ieva.
"Prokofiev's Sonata." Ibid., pp. 25-27.

43. Soniashnyi etiud.

44. Sosna.

45. Spinoza.
"Spinoza." Ibid., p. 47.

46. Taimnya tsia.

47. Tryptykh pro slova.
"From Triptych about Words." In Orchard Lamps, p. 53. Trans. Paul Nemser and Mark Rudman.

48. Tut bryz khodyt' v shortaakh.
"The sea breeze here wears shorts..." In Four Ukrainian Poets, p. 21. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

49. V Lanchkhuhti.

50. V tovarystvi dzhmelia.

51. Vasylevi Symonenkovi.

52. ZHinka i more.

"Woman and Sea." In Orchard Lamps, p. 49. Trans. Paul Nemser and Mark Rudman.

53. ZHinky i leleky.


54. Zvarnyky Koroli.

"The Koroliv-Welders." Ibid., pp. 421-422.

DRAI-KHMARA, MYKHAILO (1889-1938):

Books:


Individual works:

1. Brednu obnizhdamy i zhytamy.


2. Druhe narodzhennia.


3. I znov obvuhlenymi sirnykamy...

"Again with burnt-out match tips..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 366-367.

4. Lebedi.


5. IA svit uves' spryimaiu okom...


7. SHEKherzeda.


8. Victória Regia.


9. Zority nich i buty z vamy...

DROZD, VOLODYMYR (b. 1939):

1. Navala.


ELLAN VASYL' BLAKYNTNYI (VASYL' ELLANS'KYI, 1893-1925):

1. Lyst.


2. Ty probach.

"Forgive me..." Ibid., p. 79.

3. Udary molota.

"Hammer Blows." Ibid., pp. 77-78.

4. Vpered.

"Forward." Ibid., p. 77.

FAL'KIVS'KYI, DMYTRO (DMYTRO LEVCHUK, 1898-1934):

1. Komus' dano...

"Some have granted..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 409.

2. Odna noha v stremenakh.


3. Odshumilo lito...

"Summer has rustled by..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 408.
FOMIN, IEVHEN (1910-1942):

1. Dnipro.
   "The Dnieper." Ibid., p. 480.

2. Etiud moria.

3. Maty.

4. Nevzhe pis'lia viiny ia bil'she ne znadu...
   "Shall I no longer find..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 480.

5. Peizazh.

6. SHCHORS.
   "Shchors." Ibid., p. 189.

7. Slovians'ka dushe zolota.

FYLYPOVYCH, PAVLO (1891-1934):

1. Dyvys', dyvys': bezmezhni pereloby...

2. IEdyna volia volodiie svitom...
   "Only the Will..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 386-387.

3. Ne zlato, lyvan i smyrnu...
"'Tis neither the gold, nor odor..." In The Muse in Prison, p. 27. The Ukrainian Review, 3, No. 3 (1956), 78.

4. Sontse.


5. Tremtla tin' i vechorily khmary...


6. Viz'mesh u zhmeniu sonnoho nasinnia...

"You take a handful..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 388.

7. Z antychnykh barel'iefiv.

"From Antique Bas-Reliefs." Ibid., p. 387.

8. Zaklykav cherven'...

"June summons it's delightful warmth..." Ibid., p. 389.

9. Znovu nebo v ozerakh syniie...


HALAN, IAROSLAV (1902-1949):

1. Kara.


HERASYMENKO, KOST' (1907-1942):

1. Opovidannia pro pisniu.

2. Pisen'ka.
   "Ditty." Ibid., p. 244.


4. Vyhadka.
   "Just a Yarn." Ibid., pp. 250-251.

HOLOBOROD'KO, VASYL' (b. 1946):

1. Bachyty tebe.


3. Ruche, ruche, vidirvana ruche...
   "Main." Ibid., p. 141.

4. U litku litechkom.
   "En été." Ibid., p. 142.
HOLOVANIVS'KYI, SAVA (b. 1910):

1. Harkusha.


2. Kleny.

"Maples." Ibid., p. 183.

3. Ledi Godyva.

"Lady Godiva." Ibid., p. 188.

4. Pisnia pro moi ukrainu.

"A Song about My Ukraine." Ibid., pp. 185-186.

5. Zustrich sotsia na Chernychi hori.

"Meeting Sunrise on Chernycha Hill." Ibid., pp. 184-185.

HOLOVKO, ANDRII (1897-1972):

Anthologies:


Individual Works:

1. Burian.


2. Chervona khustyna.

"The Red Kerchief." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 45-64.


3. Druzhba.


4. Pylypko.


5. Tovaryshi.

"Friendship." In Valor, pp. 21-42. Trans. Anatole Bilenko.

HONCHAR, OLES' (b. 1918):

Anthologies:

Individual works:
1. Bereh liubovi.


2. Doroha za khmary.


3. Dunais'kyi etiud.

"Danube Sketch." In Short Stories, pp. 56-61.

4. Ilonka.

"Ilonka." Ibid., pp. 62-77.
5. Hory spivaiut'.

"The Mountains Sing." Ibid., pp. 78-84.


"A Man in the Steppe." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 82-94.

7. Liudy na i zbroia.


8. Maiak.

"Beacon." In Short Stories, pp. 111-116.

9. Modryi kamin'.

"Modry Stone." In Ibid., pp. 31-39.


10. Mykyta Bratus'.


11. Na shliakhu.

"On The Road." Ibid., pp. 145-156.


13. Pid dalekymy sosnamy.


"The Rapids." In Short Stories, pp. 87-96.

15. Praporonostsi.


17. Soniashnyky.

"Sunflowers." In Short Stories, pp. 127-144.


18. Sugidy.


19. Tronka.


20. TSyklon.


21. Tvoia zoria.

22. Usman ta Marta.


23. Vesna za Moravoiu.

"Spring Beyond the Morava." In Short Stories, pp. 17-30.


24. ZHaivoronok.


"Skylark." In Short Stories, pp. 158-177.

HONCHARENKO, IVAN (b. 1908):

1. Obelisky.


2. Ozhuyvaie zemlia.

"Now the Ploughland Revives." Ibid., pp. 211-212.

3. To ne ia stoiata, mamo.


HONCHARUK, TAKHAR (b. 1921):

1. Adriatychni akvarel.


2. Binom N'iuotona.

"Newton's Binomial Equation." Ibid., p. 332.
3. Holubynyi ranok.

4. Zaporiz'ka oratoriia (Poema Tytan).
   "Zaporizhian Oratorio." Ibid., p. 329.

HUTSALO, IEVHEN (b. 1937):

Anthologies:


Individual works:

Poetry:

1. Hei bihla osin'.
   "The autumn ran through the late meadows..." The Ukrainian Review, 12, No. 4 (1965), 32. Trans. Anna H. Horbatch.
   "Ohe, l'automne courait..." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 100. Trans. Myroslawa Maslow.

2. Hrudnevyi Buh.
   "Le Boug de décembre." Ibid., p. 97.

3. IA zrostav.
   "Je grandissais." Ibid., p. 91.

   "Le gardien des chevaux." Ibid., p. 92.

5. Ridna mova.
   "Langue natale." Ibid., p. 93-94.

6. Sad.
   "Le verger." Ibid., p. 98.

7. Ty.
"Toi." Ibid., p. 95.

8. Velyka medvedtya.

"The New Year night..." The Ukrainian Review, 12, No. 4 (1965), 32-33. Trans. Anna H. Horbatch.

"La grande course." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 96. Trans. Myroslava Maslow.


"Verte joie des muguets." Ibid., p. 99.

Prose:

1. Bahattia sered nochii.


2. Bilia likhtarii.

"By the Lantern." In A Prevision of Happiness and Other Stories, pp. 134-152.

3. Chorna zemlia.


4. Inna ta Mudryk.


5. Klava, maty pirats'ka.


7. Mors'ka. novelia.

8. Obraz materi.


10. Olen' Avhust.

11. Riz'ba.

12. Shutochka.

    "Bathed in Lovage." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 95-104.

    "A Memory of a Blue Spring." Ibid., pp. 118-121.

15. U nochi.
    "One Night." Ibid., pp. 67-73.

16. U zhytakh.
"In the Fields." In Stories of the Soviet Ukraine, pp. 105-114.

17. Vechir, vechir.

"Gloaming, Gloaming." In A Revison of Happiness and Other Stories, pp. 189-195.

18. Vechirni pisni.


IANOVSKYI, IURI (1902-1954):

Poetry:

1. Desiat' lit.


2. Piata pisnia. (Chotyry shabli).


3. Port.


4. Prysviata.


5. Syn.


6. Vitaiu more!..

**Prose:**

1. **Chapai.**


2. **Did Danylo z "Sotsializmu".**


3. **Dynastyne pytannia.**


4. **Narechena.**


"Maidenhood." *The Ukrainian Canadian*, (March 1975), 41-43. Trans. not given.

5. **Petrus' i Napochka.**


6. **Pil iabluneiu.**


7. **SHalanda v mori.**
"The Barque in the Sea." *The Ukrainian Review*, 12, No. 4 (1965); 38-42. Trans. not given.


8. Vershnyky.


**IARMYSH, HALYNA:**

1. Mriia.


**IAVORIVS'KYI, VOLODYMYR (b. 1942):**

1. Pid zhuravlynym krykom-vesillia.


**IOHANSEN, MYKHAILO (1895-1937):**

1. Chervona armiia.


2. Iz synikh bezoden' nova Atlantyda...

"A new Atlantis arose from blue abyss..." Ibid., p. 122.


"The Commune." Ibid., pp. 122-123.

4. Oves roste krai neba u piskakh...

5. Svitanok.

"Daybreak." In The Muse in Prison, p. 35. The Ukrainian Review, 3, No. 3 (1956), p. 82.

6. Veresnia den' mov mech...


7. Vesna.

"Spring." Ibid., p. 124.

IOVENKO, SVITLANA (b. 1945):

1. Mystetstvo perekladu.


2. Na zakhyst pizn'oi liubovi Hete.

"In Defence of Goethes' Late Love." Ibid., p. 455.

3. ZHinka.


IRCHAN, MYROSLAV (1897-1937):

1. Nadii.


2. Pershyi rozpodil.


"Land to the Poor." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 53-60. Trans. Olexandr Panasyev.
IVANYCHUK, ROMAN (b. 1929):

1. CHuzhyi onuk.

"No Claims to Kinship."

2. Na ostriv TSiteru.

"Cette nuit-là..."
In Le récit ukrainien soviétique, pp. 430-436. Trans. Ginette Maksymovych.

3. Pliushevyi vedmedyk.

"The Teddy Bear."

KACHKAN, VOLODYMYR:

1. Bartkà.

"The Hatchet."
The Ukrainian Canadian, (April 1976), 34-36. Trans. Mary Skrypnyk.

KALYNETS', IHOR (b. 1939):


"Self-Portrait."
The Ukrainian Review, 19, No. 3 (1972), 68. Trans. not given.

2. Do Valentyna Moroza.

"To Valentyn Moroz."

3. "IUr" O. Novakivs'koho.

"St. George's Cathedral, L'viv."
The Ukrainian Review, 19, No. 3 (1972), 71. Trans. not given.


5. Trenos nad shche odniiu khresnoiu dorohaio.


6. Vstup do tsykliu 'Kamianyi vitriak'.


KARAVANS'KYI, SVIATOSLAV (b. 1920):

1. Vichni bezsmerti shlyakhnosti portvy!


KARPENKO, MYKOLA (b. 1925):

1. Meni snylas' zemlja.


2. Mov krapli ti...

"Like water, minute after minute..." Ibid., pp. 382-383.

3. Pamiataie.

"You remember how we loved to listen..." Ibid., p. 383.

4. Poky spyt' Vezuvii.

"While Vesuvius Sleeps." Ibid., p. 384.

5. Rokiv tiahar liaha, meni na plechi...
"The weight of years upon my back. I feel..."  Ibid., p. 382.

KATSNEL'SON, ABRAM (b. 1914):

1. Balada pro hlobus.

2. IA - planeta.
   "I'm Earth."  Ibid., p. 269.

3. IE v selakh krutl obelisky...
   "In our villages steep obelisks..."  Ibid., p. 268.

4. Klenovyj lyst na asfal'ti.
   "A Maple Leaf on the Asphalt."  Ibid., p. 270.

5. Osvidchennia.

KHOLODNYI, MYKOLA:

1. Vasylevi Symonenkovi.

KHVYL'OVI, MYKOLA (1893-1933):

Anthologies:


Individual Works:

1. IA (Romantyka).
"My Self (Romantica)." In Stories from the Ukraine, pp. 31-55. Trans. Constantine H. Andrusyshen.

"I." The Ukrainian Review, 12, No. 1 (1965), 53-56. Trans. not given.


2. Ivan Ivanovych.


3. Kit u chobotiakh.


4. Revizor.


5. Sentymental'na istoriia.


KLYMENKO, MYKHAILO (b. 1926):

1. Mii sad.


2. Polissia.


3. Probudzhennia.

"Awakening." Ibid., p. 349.
KOCHERHA, IVAN (1881-1952):

1. Iaroslav Mudryi.


KOCHEVS'KYI VIKTOR (b. 1923):

1. Barev, moia Virmeniia.


2. Desantna nich.


3. Rozmova z nebom.

"Conversation with the Sky." Ibid., pp. 322-323.

4. Sim liter v imeni tvoiemu...

"In Your Name There Are Seven Letters." Ibid., pp. 321-322.

KOLOMIEETS', TAMARA (b. 1935):

1. Bilyla divchyna khatu...


2. Ide ranok na koniakh syvykh...

"Morning comes on grey steeds prancing..." Ibid., pp. 358-359.

3. Na hori Batiievii.


4. ZHintsi-materi.

5. ZHuravlyna pechal'.


KOLOMIETS', VOLODYMYR (b. 1935):

1. Hostiuiie sontse u meni...

"The sun is now my visitor..." Ibid., p. 378. Trans. Michelle MacGrath.

2. IAre vino.


"Spiky Thoughts or Heart of a Hedgehog." Ibid., p. 379. Trans. Michelle MacGrath.

4. Ruky Afroidity Milos'koi.


5. Soldats'ki ordeny.


KOYPLENKO, OLEKSANDR (1900-1958):

1. Braty.


KORNICHUK, OLEKSANDR (b. 1905):

1. Kryla.


2. Nad Dniprom.


KOROTYCH, VITALII (b. 1936):

1. Avtoportret khudozhnyka Pirosmani.


2. Desiat' monolohiv pro kokhannia.


3. Dzerkalo.


4. IA znevazhaiu slovo "vzahali".


"I spit on the words general, generally." In Four Ukrainian Poets, p. 35. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.


5. Knyhy.


7. Lenin, tom 54.


8. Nu, ot i vse...


9. Osinni husy z Konchi OzernoI.


11. Poet.


"Poets Teach the Planet Goodness." In Four Ukrainian Poets, p. 33. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.


"Traces." Ibid., pp. 387-388.

15. Staryi lirnyk.

"The Old Minstrel." Ibid., p. 389.

16. Tryptykh.
"Triptych." In Four Ukrainian Poets, p. 25. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

17. Vechir.

"Evening." Ibid., p. 37.

18. Vichnist'.


KORZH, VIKTOR (b. 1938):

1. Chebrets'.


2. Pam'iatyi tsvit.

"Flowers of Memory." Ibid., p. 436.

3. Vira.


KOSMATURENKO, ANATOLII (1921-1975):

1. Filoksen ta Dionisii.

"Philoxenes and Dionysus." Ibid., p. 325.

2. Sut' i sueta.

"Essence and Effervescence." Ibid., p. 326.
3. Zoloti vorota.


KOSTENKO, LINA (b. 1930):

1. Bila symfoniiia.


2. Diidu, dobizhu, dolechu vse odno!...

"I Shall walk, run, or fly, and accomplish my aim!..." The Ukrainian Review, 20, No. 2 (1973), 57. Trans. Vera Rich.

3. Dolia.

"Destin." In La nouvelle vague litteraire en Ukraine, pp. 53-54. Trans. Marie-France Jacamon.

4. Doshchi.


5. Doshchi vypadaiut' nechasto...

"La pluie..." In La nouvelle vague litteraire en Ukraine, p. 60. Trans. Marguerite Mathieu.


"There are many relays..." The Ukrainian Review, 12, No. 4 (1965), 25-26. Trans. Anna H. Horbatch.


7. Hranitni ryby.


8. Hude vohon' - veselyi Satana...
..."The fire is roaring - merry Satan rains..." The
Ukrainian Review, 15, No. 3 (1968), 58.

9. I den', i nich, i myt', i vichnist'...
   "And Day, and Night an Instant..." Ulbandus Review, 1,

10. IA v liudei ne prosytymu syly...
    "I will not ask people for strength..." The Ukrainian
    Review, 22, No. 3 (1975), 84. Trans. not given.

11. IA vyrostala u sadakh...
    "J'ai grandi..." In La nouvelle vague littéraire en
    Ukraine, p. 57. Trans. Marguerite Mathieu.

12. I'kshcho ne mozhna viter zmaliuvaty...
    "If you cannot paint the wind..." The Ukrainian
    Review, 22, No. 3 (1975), 84. Trans. not given.

13. IE velyke shchastia - strichaty...
    "There is great happiness in meeting..." Ulbandus
    Review, 1, No. 1 (1977), 140. Trans. Michael M. Nay-
    dan.

14. IE virshi-kvity...
    "There are verses like flowers..." In Four Ukrainian
    "There are verses like flowers..." The Ukrainian

15. Kobzarevi.
    "To Kobzar." Our Life = Nashe zhyttia, 27, No. 3

16. Komus' - shchob khliba skybku...
    "Some want a crust of bread..." In Four Ukrainian

17. Wy z toboiu iak more i nebo...
    "We with you - like the sea and the sky..." The
    Ukrainian Review, 22, No. 2 (1975), 68. Trans. Bohdan
    Warchomij.
"You and I are like the sea and the sky..." Ulbandus Review, 1, No. 1 (1977), 150. Trans. Michael M. Naydan.

18. Na sviti mozhna zhyt' bez etaloniv...

"One can live in this world without blinders..." The Ukrainian Review, 22, No. 3 (1975), 84. Trans. not given.

19. ...O, skil'ky stalo v nashomu stolitti...

"...Oh, many souls became in our century..." In Shankovsky, Igor. Symonenko : a Study in Semantics, p. 123. Trans. by author.

20. Paporot'.


"Green Birds." The Ukrainian Review, 22, No. 3 (1975), 83. Trans. not given.


22. Proshchai.


23. Pryhadaiesh zabutu kazku...


24. Rozbudy mene, rozbudy...

"Awaken me, awake me..." The Ukrainian Review, 22, No. 2 (1975), 68. Trans. Bohdan Warchomij.

25. Sadzhenets'.


26. ShCHaslyvytsia, ia maiu trokh ty neba...

27. Skhodyt' sontse.

"Le soleil se lève." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 59. Trans. Marguerite Mathieu.


28. Smikh.

"Le rire." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 58. Trans. Marguerite Mathieu.


29. Sontse ziishlo...


30. Spyniaius' ia.


31. Stepy.


32. Svitanok.


33. Tak movchysh, shcho zaslukhatys' mozha...

"You are so quiet that one can listen..." Ulbandus Review, 1, No. 1 (1977), 144. Trans. Michael M. Naydan.

34. Takyi chuzhyi i raptom ne, mynuchyi...

35. Ti, shcho narodzhuiutsia raz u stolittia.


36. Vyshcha matematyka.


37. Zakhodyt' sotse za lashtunka lisu...


38. Zavedit' mene dorohy...

"Lead me roads..." Ulbandus Review, 1, No. 1 (1977), 146. Trans. Michael M. Naydan.

39. ZHyttia - vokzal.

"Life is like a railway station..." The Ukrainian Review, 20, No. 2 (1973), 57. Trans. Vera Rich.

40. Zori.


KOSYNKA, HRYHORI I (1899-1934):

1. Favst.

"Faust." In Their Land, pp. 225-235. Trans. * * *

2. Maty.

"La mère." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 119-146. Trans. Cazimir Szymanski.

3. Polityka.

"La politique." Ibid., pp. 103-119.

4. Temna nich.


5. V zhytakh.


KOZACHENKO, VASYL' (b. 1913):

1. Ikh bulo sorok.


KULISH, MYKOLA (1892-1942):

1. Patetichna sonata.


KULYK, IVAN (1897-1941):

1. Lyst piatyi.


2. Lyst shostyi.


KYRYCHENKO, HRYHORII (b. 1939):

1. Noktiurn.


LE, IVAN (IVAN MOISIA, b. 1895):

1. Tverdyi kharakter.

"A Man of Strong Will." In *Stories of the Soviet Ukraine*, pp. 130-146.

2. Vysota 206.


LETIUK, IEVHEN (1929-1976):

1. Bachyv ia...


2. KHto tam zori vorushyt'?

LEVADA, OLEKSANDR (b. 1909):

1. I'Aroslavny.


3. Probyla urocha hodyna.
   "The Appointed Hour." Ibid., p. 283.

LIUBCHENKO, ARKADI (1899-1945):

1. Krovi.

LUBKIVS'KYI, ROMAN (b. 1941):

1. I'Abluka.

2. I'Ak v ostann'omu nastupi...
   "And when in the final attack he fell..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 433-434. Trans. Walter May.

3. Lenins'kyi hodynnyk.

4. Prytcha pro myt'.

5. Shypshyny kushch.


LUCHUK, VOLODYMYR (b. 1934):

1. Balada prostiahnutykh ruk.


2. Osonnia.

"In Sun Encircled." Ibid., p. 372.

3. Sontse.

"The Sun." Ibid., p. 373.

4. Svitanyok.

"Dawn." Ibid., p. 371.

LUPYNIS, ANATOLII (b. 1938):

1. IA bakhv iak bezchestyly matir.

"I have seen how mother was disgraced..." The Ukrainian Review, 20, No. 2 (1973), 58. Trans. Orysia Prokopiw.


"I saw a mother being defiled..." The Ukrainian Herald, 6 (1977), 150-152. Trans. Lesya Jones and Bohdan Yasen.
2. Tarase, bat'ku, pidnimy cholo...

"Taras, O Father, raise your head..." The Ukrainian Herald, 6 (1977), 150. Trans. Lesya Jones and Bohdan Yasen.

MALYSHKO, ANDRII (1912-1970):

1. Bat'kivshchyny.


2. Busel.


3. Chervony-vyshnevi zori.


4. Dubovyi tsvit.


5. IA ne zhyv tsi lita...

"I lived not those years..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 277. Trans. Walter May.

6. IA nochi ne znay otakoi...


7. IAbluha ( IA liubliu iak buvaie osinniu...).


8. Katria.


9. Kazaly kolys' shcho ioho oblychchia...

10. My pidem de travy pokhyli...

"We shall go where the grasses sway..." The Ukrainian Canadian, (Jan. 1975), 24-25. Trans. Anne Kobylyansky.

11. Ne buivoly na stiibyshchi revut'.


12. Ne narikaiu na zhahu putsele...


13. Pisnia iavoriv.


15. Pisnia pro rushnyk.


17. Pryidem kolys' do domu, drughe mii...

"We shall comes home..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 482.

18. Seredyna dvadtsiatoho viku...


"You, the Twentieth Century..." Soviet Literature, 9 (1968), 141. Trans. Tom Botting.


20. Slovo. (Vono kolys' vytał o ponad iurmary...).


21. Tesliari.

"The Carpenters." Ibid., p. 274.

22. Ty mene naklychesia nochamy...

"Often at night..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 482-483.

23. Vykhopyv's doschych pomizh zahrav...

"Out ran the rain, a tease and a bully..." Soviet Literature, 11 (1972), 92. Trans. Irina Zheleznova.

MASENKO, TERENTII (1903-1970):

1. Duma.


2. Pamiati moiei materi.

"To My Mother's Memory." Ibid., p. 171.

3. Peredchuttia.

"Premonition." Ibid., p. 172.
MURATOV, IHOR (1912–1973):

1. CHy vmiiesh chytaty po ochakh...

"Have you a knack of reading people's eyes..." Ibid., p. 258. Trans. Gladys Evans.

2. Ivolhy.

"Orioles." Ibid., p. 258.

3. KHlib.

"Bread." Ibid., pp. 255-256.

4. Liubov i znenavyst' moia.

"My Love and My Hate." Ibid., p. 256.

5. Ochi.

"Eyes." Ibid., p. 257.

6. Osinni surmy.

"Autumn Trumpets." Ibid., pp. 257-258.

MUSHKETYK, IURI (b. 1929):

1. Koly uryvaiet'sia slid.

"Quand s'interrompt la trace." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 409-426. Trans. Ivan Babych.

MYKYTENKO, IVAN (1897–1937):

1. Tort.

"Le gâteau a la crème." Ibid., pp. 226-244. Trans. Ivan Babych.

MYSYK, VASYL' (b. 1907):

1. CHornotrop.

2. Dvadtsiat.roky...
   "The twenties..." Ibid., pp. 178-179.


4. Planeta.
   "The Planet." Ibid., pp. 177-178.

5. Polyn.
   "Wormwood." Ibid., pp. 174-175.

   "The Heart of Burns." Ibid., p. 179.

7. Sovist'.

8. Stezhka.
   "The Path." Ibid., pp. 176-177.

9. Suchasnist'.

10. ZHuravli KHIroshimy.
NAHNYBIDA, MYKOLA (b. 1911):

1. Bahattia.

2. Bratovi Kostiantynu.

3. CHornohors'ka balada.

4. Dzvony KHatyni.

5. Ne zahubys' v liuds'komu mori...


7. U mori.
   "Out at Sea." Ibid., pp. 233-234.

8. Veteranam viyny.
   "To Veterans of the War." Ibid., p. 242.

OLIINYK, BORYS (b. 1935):

1. Bat'ky i dity.

2. Dyptykh.

3. IA b spokiino lezhav pid vaioiu stolit'...
   "I'd have always lain peaceful..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry; p. 406. Trans. Gladys Evans.

4. Iz nil's'kykh berehiv...
   "From where the ages sleep..." Ibid., p. 403.

5. Lita vzhe ne mchat'...
   "The years no longer speed by..." Ibid., p. 404. Trans. Michelle MacGrath.


7. Mii borh.

8. Na hostri bryly kynuly ioho...

9. Ne dlaia ditei.


11. Pisnia pro matir.


12. Urok.


OLIINYK, STEPAN (1903-1982):

1. Imperator.


2. Nashi mamy.


3. Sam sebe perekhytryv.


OSADCHUK, PETRO (b. 1937):

1. Rozbudylly mene solov'i na svitanku.

"I awake from the nightingale's song..." Ibid., p. 447.

2. Ukraina moia pochynaiet'sia...

"My Ukraine begins and extends..." Ibid., p. 446.
OSADCHY, MYKHAILO (b. 1936):

1. Bil'mo.


PANCH, PETRO (Petro Panchenko, 1891-1978):

1. Chornyj krest.


2. Tykhoniv lyst.


PAVLYCHKO, DMYTRO (b. 1929):

1. Ararat.


2. Dva kol'ory.


3. Ernesto Che Hevara.

4. Koly kashtany v Kyievi tsvirtut'...

5. Maiak.


7. Nad morem.

8. Osventsim.


10. Pryidy do me ne, brate, u Moskvu.
"Come to me in Moscow, brother, do!.." Soviet Literature, 5 (1982), 133. Trans. Peter Tempest.

11. Ruky.

12. Sut'.

13. Tuha.


15. Zakokhavsia viter u divcha rusiave.


16. Zvidkilia tse pavutynnia...

"From what source is this web due..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 337. Trans. Gladys Evans.

Perebyinis, Petro (b. 1937):

1. Liubov maistra.


2. Moia relikviia.


3. Polyviany koni.


4. Zemna palitra.

"The Earth's Palette." Ibid., p. 459.

Pervomaiskyi, Leonid (1908-1973):

Poetry:

1. Drevo zhytтяia.

"The Tree of Life." Ibid., pp. 200-201.

2. Dvoie.

3. Fransua Vion.


4. Hospodar.


5. IA khochu buty terpkyym...

"Ah, for a taste of bitter apples..." Ibid., p. 194. Trans. Dorian Rottenberg.

6. Koly padaie v pushchi smereka...

"When in the wilderness..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 481.

"When a fir tree falls in the forest..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 200. Trans. Peter Tempest.

7. Mynulo ho ne pereborem...

"The past brooks no denial..." Ibid., p. 203.

8. Pisnia.

"Song." Ibid., p. 197.


"Lessons of Poetry." Ibid., pp. 203-204.


Prose:

1. Bat'ko.


2. CHuzhe shchastia.


3. Duren'.


4. Dykyi med.


5. Istoryia liudstva.


6. Kateryna i ii novyi dim.


PIDMOHYL'NYI, VALERIAN (1901-1941):

1. Nevelychka drama.


2. Problema khliba.

PIDSUKHA, OLEKSANDR (b. 1918):

1. Blahosloven, khto sribnu hran'.
   "Blessed is he..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 308-309. Trans. Walter May.

2. Do mene v den' narodzhennia moho...
   "Specially for me..." Ibid., p. 309.

   "Mother Rocked Me in My Cradle." Ibid., pp. 307-308.

4. Provesin'.

5. Rovesnyky.
   "One in Age." The Ukrainian Canadian, (April 1980), 33. Trans. not given.

   "One in Age." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 308. Trans. Walter May.

PLUZHNKY, IEVHEN (1898-1936):

1. Blakytnyi bezum!

2. IA - iak i vsi. I shtany z polotna...
   "I am like everyone. Trousers of cloth..." The Ukrainian Review, 24, No. 2 (1977), 95. Trans. Orycia Prokopiw.

3. IA znaiu...

4. Kolumb.
5. Koly nadkhodyt' veresen'...


6. Kosyvshy diad'ko'na uzlissi zhyto...


"A peasant near a forest..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 418.

"A man, while reaping rye along the forest..." The Ukrainian Review, 24, No. 2 (1977), 95. Trans. Orysia Prokopiw.

7. Lenin.


8. Misto male...

"Just a small town..." Ibid., p. 161.

9. Mrii vid sertsia vidtiav...


10. Mudrosti ne vyvchytys' chuzhoi...

"To learn wisdom others don't employ..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 160. Trans. Gladys Evans.

11. Napyshesh, rvesh...

"One writes, one tears it up..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 417.

12. Nich... a choven - iak...

"Night ... a boat like a silver bird!..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 162. Trans. Gladys Evans.

13. Po toi bik prystrasti...

"Behind our passion..." In The Muse in Prison, p. 38.

14. Prekrasen svit vnochi...


15. SHCHaslyvoho dna...

"One happy day..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 419.

16. Sudy mene sudom tvoim suvorym...

"Judge me with your cruel judgement..." The Ukrainian Review, 24, No. 2 (1977), 95. Trans. Orysia Prokopiw.

17. TSe zakon : zamrut' chervonozhyly...

"It is the law..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 417-418.

18. Vechoriie...


19. Vikno v sadok...

"The window shows a garden..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 418.

20. Vin.


21. Za davnych iakyis' dykun...

"In ancient times..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 419-420.
POLISHCHUK, VALERIAN (1897-1942):

1. Bat'kovi.

2. Kolos Memnona.

3. Pershyi snih.
   "First Snow." Ibid., p. 100-101.

4. Tvorchyi ment.

RUD', MYKOLA (1886-1919):

1. Poshta dalekykh ostroviv.

RYBAK, NATAN (1912-1978):

1. CHas spodivan' i zvershen'.

2. Pereiaslavsk'ya rada.
RYL'S'KYI, MAKSYM (1895-1964):

Anthologies:


Individual Works:

1. Afrodita Milos'ka.

"Venus de Milo." In Selected Poetry, p. 133. The Ukrainian Canadian, (May 1981), 28.

2. Avin'ions'ki dzvony.


3. Bahrianyi vechir dohoriv...

"The Crimson Eve Has Died Away..." In Selected Poetry, p. 159.


"Beethoven." In Selected Poetry, p. 63.

5. Chasha druzhby.


6. CHERemshyna pislia doshchu.

"The Wild Cherry after Rain." In Selected Poetry, pp. 135-137.

7. Chervone vyno.


8. Choven.

"The Boat." In Selected Poetry, pp. 33-37.

9. Dar i viddarunok.

10. Dokuriuite sygary, dopyvaite...

"Come, finish your cigars..." In Selected Poetry, p. 39.

11. Doshch.

"Rain." Ibid., p. 45.

12. Doshcheva trylohiia.

"From The Rainy Trilogy." (III). In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 348-349.

13. Drimaie dim staryi...

"The old house drowses..." Ibid., p. 339.


15. Druziam u vs'omu sviti.


"To Friends All Over the World." In Selected Poetry, p. 117.

16. Epokha, de b dusheiu vidpochyt'.

"Each person has a perfect right to choose..." Ibid., p. 49. The Ukrainian Canadian, (May 1981), 27.

17. Fal'staf.


18. Franko.

"Franko." In Selected Poetry, p. 61.

"Pigeons over Moscow." In Anthology of Soviet Ukrainian Poets, p. 64. Trans. Gladys Evans.


21. IA natomyvsia od ekzotyky...

"I'm somewhat tired of exotic things..." In Selected Poetry, p. 41. The Ukrainian Canadian, (May 1981), 26.

22. IA - syn krainy rad.

"Son of the Land of Soviets." In Selected Poetry, pp. 85-87.

23. IAbuka dospili, iabluka chervoni!..

"Ripe and juicy apples, crimson glowing apples..." Ibid., p. 25.

24. IAbun'ka - maty.


25. IAnka Kupala.

"Yanka Kupala." In Selected Poetry, p. 111.

26. IAskravi barvy, povni tony!..

"For vibrant hues and tones aspire!..." Ibid., p. 55.

27. IE taka poeziia Verlena...

"Somewhere there's a poem by Verlaine..." Ibid., p. 153.

28. Iznov "Tadeusha" ia rozhornuv...

"Again I turned..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 346.

29. KHai khoch visni venets'ki vody...

"At least in dreams..." Ibid., p. 344-345.

30. KHto khramy dlia bohiv...
"Some build gods' temples..." Ibid., p. 341.

"Some gods' build temples..." Woman's World = Zhino-

31. Koly kopaiut' kartopliu...

"When Harvest-Time for Potatoes Comes..." In Selected
Poetry, p. 141.

32. Koly polynut' bryhantyny.

"When the dark brigantines..." In The Ukrainian Poets
1189-1962, pp. 341-342.

33. Koly tryvohy zhytt'ovoi...

"When Ill Winds Blow." In Selected Poetry, p. 123. The

34. Lastivky litaiut'...

"Swallows now are flying..." In Anthology of Soviet

35. Lenin.

"Lenin." In Selected Poetry, p. 59.

36. Leninhrad.

"Leningrad." Ibid., pp. 103-105.

37. Lisovi hvozdyky.

"Wild Carnations in the Wood." In Anthology of Soviet

38. Mamo, syva mamo.

"Old, my gray old mother..." In Selected Poetry, p.
31.

39. Meni snylos' : ia mel'nyk v staromy mlyni...

"Once I dreamt: I'm a miller, live in an old mill..."
Ibid., p. 29.

40. Moia bat'kivshchyna.

"My Motherland." Ibid., pp. 15-17.

41. Moskva.
"Moscow." Ibid., p. 83.

42. Na bilu hrechku vpaly rosy...

"The dew fell on white buckwheat flower..." Ibid., p. 23.

43. Na sviti ie spivuchyi Lanhedok...

"Somewhere on earth..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 343-344.

44. Napys.


45. Nashu shliubnu posteliu vkvitchaly...

"Our nuptial bed..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 344.

46. Ne iasnookyi obraz Beatric'......

"No brilliant-glanling imaged Beatrice stirs me..." In
Selected Poetry, p. 21.

47. Ohornula temriava kimnatu...

"Darkness wraps the room in velvet shadows..." Ibid.,
p. 155.

48. Opirdni.

"At Noon." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp.
340-341.

"Noon." In Selected Poetry, p. 53.

49. Pered vesnoiu.

"Before Spring." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p.
342.

50. Pizni solov'i.

"Late Nightingales." In Selected Poetry, p. 119. The
Ukrainian Canadian, (May 1981), 27. In Anthology of
Soviet Ukrainian Poetry, p. 65.

51. Poet. (Ne vabliat' torzhyschcha...).

52. Pole chorniie. Prokhodiat' khmary...

"Fields shade to black..." In Selected Poetry, p. 27.

53. Porada.


54. Povitriana trasa.


55. Promin.


56. Pushkinu.

"To Pushkin." Ibid., p. 115.

57. Rio de ZHaneiro.


58. Satyrykovi.

"To a Satirist." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 345.

59. SHliakh bez kraiu lezhyt'...

"The Road." In Selected Poetry, p. 19.

60. SHopen.


61. Sikstyns'ka madonna.


62. Slovo pro ridnu matir.
63. Stalingrad.


64. Tretie tsvitinnia.

"The Third Blossoming." Ibid., p. 139.

65. Tripoche sokir, sriblom potemnilym...

"A trembling poplar, darkling silver..." Ibid., p. 47.

66. Troiandy i vynohrad.


67. Troshky viryt' sertse v zabobony.

"The heart believes a bit in superstition..." In Selected Poetry, p. 151.

68. Trud.

"Toil." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 343.

69. Trudy i dni.

"Works and Days." In Selected Poetry, p. 51.

70. TSilyi d' ne vtykhala robota...

"All day the labour..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 347.

71. Tykho.

"When All Is Still." In Selected Poetry, p. 121.

72. Ukraina.

"Ukraine." Ibid., pp. 73-81.

73. Viina chervonoi i biloi troiandy.


74. Virnist.


75. Voda i povitria...

"Water and air..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 349.

76. Vsim pakhoshchem Aravii ne zmyty...

"All of Arabia's perfumes..." Ibid., p. 340.

77. Z narodnoho napyvshys' dzherela...

"On quenching your deep thirst from folklore springs..." In Selected Poetry, p. 145.

78. Zbyraut' svitli, zoloti medy veselokryli ta prozori bdzholy...

"The bees on dancing, gauze-transparent wings..." Ibid., p. 43. The Ukrainian Canadian, (May 1981), 27.

79. ZHaha: poema'vydinnia.


80. Zmahannia.


81. Znak tereziv - doby novoi znak.

"Sign of Libra - sign of the new age..." In Selected Poetry, p. 57. In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 54-55.
SAHAIDAK, MAKSYM:

1. Do vas volaiu...

"Cowards! To you I cry..." The Ukrainian Herald, 7-8 (1976), 166. Trans. Olena Saciuk and Bohdan Yasen.

2. Doroha.


3. Holhoca.


4. IA bachyv, iak tuzhlyvo skhylylys'... krai dorohy u ridnomu poli top

"saw: The sad, low bend of poplars..." The Ukrainian Herald, 7-8 (1976), 171-172. Trans. Olena Saciuk and Bohdan Yasen.

5. Mii step - rozoranyi,..

"My steppe - plowed up..." The Ukrainian Herald, 7-8 (1976), 172. Trans. Olena Saciuk and Bohdan Yasen.

6. Troiandy i burian.


7. Zapytai, zapytai!

"Ask Me, Ask!" The Ukrainian Herald, 7-8 (1976), 167. Trans. Olena Saciuk and Bohdan Yasen.

SEmenko, Mykhail (1892-1939):

1. Dym i hriuk.


2. Kartka.

"The Card." In The Muse in Prison, p. 44.
3. Sim.


4. Zmahannia.


**SENCHENKO, IVAN (b. 1901):**

1. Diohen.


2. Ridnyi donets’kyi krai.

"One’s Native Land." In *Stories of the Soviet Ukraine*, pp. 165-177.

**SENYK, IRYNA (b. 1925):**

1. A u nas zyma...

"Winter has set upon us..." In *Invincible Spirit*, p. 50.

2. Bud’ moim bolem...

"Be pain to me..." *Ibid.*, p. 54.

3. Chheremkhu mrii...


4. IA bula...


5. IA vboliuius’ u tvoiu veresnevist’...
"I plunge into your Septemberness..." Ibid., p. 27. Woman's World = ZHinochyi svit, 28, No. 9 (1977), 21.

6. I Ak lastivka...
   "Like the swallow..." In Invincible Spirit, p. 39.

7. I Akzhe ridko viktoriia - rehiia...
   "How rare it is that the Victoria - Regia..." Ibid., p. 58.

8. KHata bez kvitky...

9. Kolo nashoho dvora...
   "Near our courtyard..." Ibid., p. 42.

    "Each evening..." Ibid., p. 46.

11. Lytsia kvadratovi.
    "Faces Square." Ibid.; p. 34.

12. Na dolyni nartsyzy...
    "Down in the Valley." In Invincible Spirit, p. 64.

13. Na hodynnyku pivnich...
    "Midnight..." In Invincible Spirit, p. 72.

14. Nadvori vesniany...
    "Outside, it's spring..." Ibid., p. 81.

15. Navkolo Bratss'ka...
"Scattered round Bratsk..." Ibid., p. 70. The Ukrainian Review, 24, No. 4 (1977), 84.

16. P'ianke sutsvittia chereshen'...


17. Po kraiu urvyshcha...

"To walk the edge of a. precipice..." In Invincible Spirit, p. 20.


18. Sertsia moho izmārahd...

"Love's sun..." In Invincible Spirit, p. 38.

19. Smola i vohon'...

"Fire and brimstone..." Ibid., p. 62.

20. Sontse na nebi...

"The sun in the sky..." Ibid., p. 32.

21. Takykh iak ia ne drukuiut'...

"Those such as I are never published..." Ibid., p. 68.

22. Tu kvitku muk...

"A flower of suffering..." Ibid., p. 30.

23. Tvoi ochi...

"Your eyes..." Ibid., p. 73.

24. U dzvinytsi moho sertsia...

"In the belfry..." Ibid., p. 44.

25. Vechirnii Kyiv zatykhaie...

"Evening Kyiv growing calm..." Ibid., p. 56.

26. Vsiu nich mely i mely...

"They swirled and swirled all night..." In Invincible Spirit, p. 26.

SHABATURA, STEFANIIA (b. 1938):

1. SHCHE toho viku vystachyt'...

"To Come and Die on One's Own Land." Ibid., p. 78. The Ukrainian Review, 24, No. 3 (1977), 42.

SHCHERBAK, IURII (b. 1934):

1. Zakon zberezhennia dobra.

"La loi de la conservation de la valeur morale." In Le recit ukrainien sovietique, pp. 529-541. Trans. Ivan Babych.

SHEVCHUK, VALERII (b. 1939):

1. SHvets'.


2. Mii bat'ko nadumav sadvy sady.

"My Father Decided to Plant Orchards." Ibid., pp. 205-209.
SHEVCHUK, VASYL' (b. 1932):

1. Pobratymy.

SHPAK, MYKOLA (b. 1909-1942):

1. Aeroplany nad selom...

2. Bazhannia.

3. Ridnyi krai.
   "My Native Land." Ibid., pp. 253-254.

4. SHCHastia.
   "Happiness." Ibid., pp. 252-253.

SHPORTA, IAROSLAV (1922-1956):

1. Balada pro svitlo.
   "Ballad about Light." Ibid., p. 312. Trans. Walter May.

2. Balada pro zernynu.
   "Ballad about a Small Seed." Ibid., p. 313.

3. Staleva knyha.

4. Zaporizhzhia.
   "Zaporizhya." Ibid., p. 311.
SHVETS, VASYL' (b. 1918):

1. A misiats' kolyshet'sia.

2. Bezsmertnyk zakhyshchaie materynku.
   "The immortelle protects the marjorem..." Ibid., p. 297.

3. Demetra.
   "Demeter." Ibid., pp. 300-301.

4. Moskvychka.

5. Posyvilyi viter.

   "Snow." Ibid., pp. 298-299.

SKUNTS, PETRO (b. 1942):

1. Balada v shyneli.

2. CHas narodzhennia.
   "Birthtime." Ibid., p. 438.

3. Hoverla.
SKYRDA, LIUDMYLA (b. 1945):

1. Chekannia.


SLISARENKO, OLEKSA (1891-1937):

Poetry:

1. Osin'!


2. Pamiati Hnata Mykhailychenka.

"To the Memory of Hnat Mikhaylichenko." Ibid., p. 380.

3. Posukha.


Prose:

1. Avenita.


SMOLYCH, IURII (b. 1900):

1. Dva heneraly.


2. IAK ia buv khliborobom.

SOSIURA, VOLODYMYR (1898-1965):

1. Chervona zyma.


2. Donechchyno moia.


3. Koly potiah u dal' zahurkoche...

"As a night train goes rumbling afar..." Ibid., p. 85. Trans. Dorian Rottenberg.

4. Liubit' Ukrainu.

"Love Ukraine!" The Ukrainian Quarterly, 7, No. 3 (1951), 253-254. Trans. Florence Randal Livesay.

"Love Ukraine." In The Muse in Prison, p. 15.


5. Lyst do zemliakiv.


"To Mary." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 424.


7. O, ne daremno...

"Oh No, 'Twas Not in Vain." Ibid., p. 80.
8. Pamiatai vyshni dospivaiut'...

"I recall the cherries ripening..." Ibid., p. 86. Trans. Gladys Evans.

9. Pro shcho shumliat' lystky...

"What are trees whispering of..." Ibid., pp. 94-95.

10. SHCHastia peremohy...

"Joy of victory..." Ibid., p. 90.

11. Soloviini dali...

"Hear the nightingale..." Ibid., p. 93.

12. Soniashnyk za tynom holovu shkylyv...

"Sunflower past the fence there..." Ibid., p. 93.

13. Tak nikhto ne kokhav...

"No one loved so before..." Ibid., p. 84. Trans. Dorian Rottenberg.

14. Uzhe zoria...

"And now the star..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 424.

15. Vasyly'ky.


STASIV-KALYNETS', IRYNA (b. 1940):

1. Balada pro kalynovu vit'.


2. I rozipnut' tebe, i proklenut'...

"And they will crucify and curse you..." In Invincible Spirit, p. 60.

3. Na dni moho zhyttia.
"At the bottom of my life..." Ibid., p. 28.


4. Na konu pen'ka pukatoho...

"Upon the stage of a fat tree stump..." In Invincible Spirit, p. 66.


5. U ketiahakh zir kholonut' rosy...

"The dewdrops fall in starry clusters..." In Invincible Spirit, p. 80.

6. Vzhe lito liteple.

"Sultry." Ibid., p. 76.

STEL'MAKH, BOHDAN:

1. Symonenkovi.


STEL'MAKH, MYKHAILO (b. 1912):

1. Duma pro tebe.


2. Husy-lebedi letiat'.


3. Krov liuds'ka ne vodytsia.


STRYZHENIUK, STANYSŁAV (b. 1931):

1. Bila chaïka.


2. Mamiw kurhan.

"Mamayev Mound." Ibid., p. 369.

3. Odesa.

"Odessa." Ibid., Trans. Walter May.

4. Pole.


5. Soniašnyk.


STUS, VASYL' (b. 1938):

1. Bezsonnoi nochi.


2. Kuriut' vyhasli bahattia...


3. Pamiati Ally Hors'koi.

SUCHYNS'KYI, BOHDAN:

1. Rika opivnochi.

"La rivière aux environs de minuit." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 571-589. Trans. Ivan Babych.

SVIDZINS'KYI, VOLODYMYR (1885-1941):

1. Dil znykov u temriavi vechirnii.

"The Valley Faded." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 300-301.

2. KHlib, zapashne moloko...

"Bread and the fragrance of milk..." Ibid., p. 301.

3. KHolodna tysha. Misiatsiu nadlamanyi...

"Cool silence reigns..." Ibid., p. 300.

4. Naklav na luk ocheretynu...


5. Pot'mylasia nebesna syn'.


SVITLYCHNA, HANNA (b. 1939):

1. Bat'ko.


2. Червона вікхола.

"Red Blizzard." Ibid., p. 425.

3. Estamp.


4. SHCHastia.


SYMONENKO, VASYL' (1935-1963):

Anthologies and Books:


Individual Works:

   Poetry:

1. Baba Onysia.

   "Baba Onysia." In Granite Obelisks, p. 49.

2. Balada pro zaishloho cholovika.


4. De zaraz vy, katty moho narodu...

"Qu' êtes-vous devenus..." In La nouvelle vague litteraire en Ukraine, p. 115. Trans. Vera Rich.

"Where Are You Now, Oh Torturers of Nations?" In Granite Obelisks, p. 31.

5. Did umer.


6. Do papuh.

"To Parrots." In Four Ukrainian Poets, p. 79. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

7. Duma pro shchastia.


8. Hranitni obelisky.


"Granite Obelisks." In Granite Obelisks, pp. 21-23.

9. Hei novi Kolumby, Mahellany...

"Awake you new Magellan, fine Colombus..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 400. Trans. Michelle MacGrath.

10. IA.


"I." In Granite Obelisks, p. 81.

11. IA chuiu u nochi osinni.


12. IA tikaiu vid sebe...

"I flee from myself..." In Four Ukrainian Poets, p. 75. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.

"I am fleeing from self..." The Ukrainian Herald, 4, (1972), 83. Trans. Vera Rich.


13. IIAk ne kruty.

"Advice to Tyrants." Ibid., p. 73.

14. IIE tysiachi dorih...


"There are a thousand roads..." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 89. Trans. Vera Rich.

15. KHor stariishyn z poemy fiktsiia.
"Chorus of Elders from the Poem 'Fiction'." In Four Ukrainian Poets, p. 77. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.


"Chorus of Elders from the Epic 'Fiction'." In Granite Obelisks, pp. 45-47.


17. Lebedi materynstva.


18. Liudy chast' zhyvut' pislia smerty.


"Paradoxica." In Granite Obelisks, p. 85.

19. Liudy - prekrasni...


20. Lyst.


'Monarchs.' In *Four Ukrainian Poets*, p. 81. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.


22. Mozhe tak i treba neodminno...


23. My dumaem pro vas...


25. Ne zhartui nadimnoi...


"Ode to a Corn Cob Which Died at the Supply Depot." In *Four Ukrainian Poets*, p. 71. Trans. Martha Bohachevsky-Chomiak.


"Necrology for an Ear of Corn that Moldered by the Depot." In *Granite Obelisks*, pp. 33-35.

"Necrology for a Corn-Cob Which Died at the Provision Stock Center." In Shankovsky, Igor P. *Symonenko*: a Study in Semantics, pp. 147-148.

27. Obrazhaisia na mené, iak khochesh.


28. Odynoka matir.


29. Osinnii dysonans.

30. Podorož v krainu navpaky.


31. Ponesy mene na kryłakh, radoste moia...

"Carry me upon your wings, my happiness,..." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 84. Trans. Vera Rich. The Ukrainian Review, 19, No. 2 (1972), 76.

32. Samotnist'...


"Solitude." In Granite Obelisks, p. 43.


33. SHCHo komu na rodu napysano...

"What for you from the start has been fated..." The Ukrainian Herald, 4 (1972), 82. Trans. Vera Rich.

34. Skil'ky b ne sudylosía strazhdaty...

"Ever shall I bless despite the sorrow..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, p. 400. Trans. Michelle MacGrath.

35. Sud.


"The Trial". In Granite Obelisks, pp. 65-67.


36. Torzhhestvuiut'.
37. Troiandy v trauri. (Monoloh pered ikonamy).

"Roses in Mourning (Monologue Before the Icons)." Shankovsky, Igor P. Symonenko: a Study in Semantics, p. 44. Trans. by author.

38. TSar Plaksi ta Loskoton.


39. Ty znaiesh, shcho ty liudyna.


40. U dushi moii - mistsia nemaie tumanam...

"In' my soul there is no room for mists..." Modern Poetry in Translation, 30 (1977), 18. Trans. Michael M. Naydan.

41. Ukrain's'kyi lev.


42. Vpalo sontse v vechirniu kuriavu...

"The sun fell to the dusk of an evening..." In Shankovsky, Igor P. Symonenko: a Study in Semantics, pp. 61-62.

43. Vse bulo...

"Everything was there..." Modern Poetry in Translation, 30 (1977), 18. Trans. Michael M. Naydan.

44. Z vikna.

"From My Window." In Granite Obelisks, p. 75.

45. Zadyvliaius u tvoi zinytsi...

"Je me plonge dans tes prunelles..." In *La nouvelle vague littéraire en Ukraine*, p. 117. Trans. Myroslawa Maslow.


"Lost in contemplation, I'm inspired..." In Shankovsky, Igor P. *Symonenko: a Study in Semantics*, pp. 140-141.

46. Zemle ridna! Mozok mii svitliie...


47. Zemne tiazhinnia.


48. ZHakh.


49. ZHorna.


50. Zlodii.


"Thief." In Four Ukrainian Poets, p. 73. Trans., Martha Bohachevsky-Chomiak.


Prose:

1. CHorna pidkova.

"The Black Horseshoe." In Granite Obelisks, pp. 91-93.


2. Duma pro dida.


"The Roosters Crowed on the Embroidery..." Ibid., pp. 113-119.


4. Odnorukyi lisnyk.


5. Vesillia Opanas Krokvy.


6. Vin zavazhav ii spat'.

"He Kept Her from Sleeping." In Granite Obelisks, pp. 107-111.
SYNAHAVS'KYI, MYKOLA (b. 1936):

1. IA pid nebom polis'koho kraiu.

2. Rodyne.
   "My Native Land." Ibid., p. 380.

3. SHCHodennyi khlib.
   "Daily Bread." Ibid., pp. 380-381.

4. Tovarysh mii internatsional.

SYZONENKO, OLEKSANDR (b. 1923):

1. Zeielovs'ki vysoty.

TALALAI, LEONID (b. 1941):

1. Divchyna z vidramy.

2. Pisnia.

TARNOV'S'KYI, MYKOLA (b. 1895):

1. Bratam za okean.


2. I'siisja i rodysia...


3. Pid nebom Bat'kivshchyny.


4. Ternopil' - krasen' mii.


TERESHCHENKO, MYKOLA (1908-1966):

1. Divchyna z Ukrainy.


2. Svitlo zi skhodu.

"Light from the East." Ibid., p. 111.

3. Uzhynok.

"Harvest." Ibid., p. 112.

4. Zapovit Kybal'chycha.

TIUTIUNYK, HRYHORII (1920-1961):

1. Ivan Sribnyi.


2. Kholodna m'iata.


3. Try plachi nad Stepanom.


4. U Kravchyny obidaiut'.


5. Zaviaz'.


TKACH, MYKHALO (b. 1932):

1. IAseny.


2. Marevo.


3. Synu, kachky letiat'...


4. Tarasova mriia.

5. Zemlia zhyva.


TKACHENKO, VALENTYNA (1920-1970):

1. Lisy.


2. Obrysy hir.

"Mountain Profiles." Ibid., pp. 280-281.

3. Opovidannia pro holuba.

"Story of a Dove." Ibid., p. 280.

4. Osin' til'ky pochnaietsia...

"Autumn's Just Beginning." Ibid., p. 281.

5. Padaie snih.

"Snowfall." Ibid., pp. 281-282.

TRETIAKOV, ROBERT (b. 1936):

1. Karpats'kyi buk i slobids'ka raina.

"Carpathian beech, steppeland Lombardy poplar..." Ibid., p. 395.

2. Ni, ne dytiachi kolysky...

"Oh no, no infant cradles then..." Ibid., p. 393.

3. Portrety.

"Portraits." Ibid., p. 394.

4. Tiazhinnia sertsia.

"Pull of the Heart." Ibid., p. 392.

5. U moho bat'ka davnia rana...

Tychyna, Pavlo (1891-1967):

1. Arfamy, arfamy...

2. CHuttia iedynoi rodyn.


4. Hai shumliat'.
   "The groves are rustling..." in *The Ukrainian Poets 1189-1962*, pp. 317-318.

5. Haptuie dvychyna i ryda...

6. Huliav nad Tibrom Rafael'.

7. IA utverzhdaius'.

8. Kyiv.

9. Madonna moia...
10. Na maidani.


11. Ne Zevs, ne pan, ne holub-dukh...

"Sunny Clarinets." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 316.


13. Pisnia pro Dzhana Bola.

"Song of John Ball." Ibid., p. 42. Trans. Walter May.


15. Pluh.


16. Pokhoron druha.


17. Pravdyvym bud'.

"Be True." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 329.

18. Psalom zalizu.


20. Tantsi na mechi.

"On the Anniversary of Kruty." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 337.

22. V kosmichnomu orkestri.
"In the Cosmic Orchestra." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 34-38. Trans. Dorian Rottenberg.

23. Viina.

24. Viter z Ukrainy.
"Wind from the Ukraine." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 31-32. Trans. Walter May.

25. Z kokhannia plakav ia...
"Out of my love..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 318.

26. Zakucheriavlysysia khmary...
"The clouds grow cirrhous..." Ibid., p. 317.

27. ZHyvem komunoiu.
"We Live and Toil Communally." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 33-34. Trans. Walter May.

USENKO, PAVLO (1902-1975):

1. IA z zemleiu ne rozstanus'...

"From this earth I'll not be parted..." In Anthology of Soviet Ukrainian Poetry, pp. 120-121. Trans. Walter May.

2. Lyst.

"Letter." Ibid., p. 115.

3. Moia vesna.

"My Spring." Ibid., pp. 119-120.

4. Perepletu i obiviu...

"I'll bind, embrace and close entwine..." Ibid., pp. 117-118.

5. Vesniane.

"Spring Song." Ibid., p. 114.


"For our Ukraine." Ibid., pp. 115-117.

7. ZHovtotsvit odtsviv...

"Snowdrops all are gone..." Ibid., p. 119.

VIL'DE, IRYNA (Daryna Polotniuk, b. 1907):

1. Tovaryshka Mania.

"La camarade Mania." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 297-301. Trans. Ivan Babych.
VINHRANOV'S'KYI, MYKOLA (b. 1936):

Poetry:

1. Chervoni rozhi.

2. Moiemu moriu.

   "On the Golden Table." Ibid., pp. 428-429.

4. Persha kolyskova.

5. Pradid.


7. Topolia.
   "Le peuplier." In La nouvelle vague littéraire en Ukraine, p. 84. Trans. Olga Repetylo.

8. TSliie nochi ptakh krychav.
   "Cette nuit la." Ibid., p. 88.


Prose:

1. Bili kvity.

VIRHAN, IVAN (1908-1975):

1. Chervona kalyna.

2. Divchyna z kul'koiu.
   "Girl with a Balloon." Ibid., p. 262. Trans. Michelle MacGrath.


4. Koly ia ishov...
   "When yesterday I came to you in darkness..." Ibid., p. 266. Trans. Michelle MacGrath.

5. Olentsi.
   "To Olenka." Ibid., p. 261.

6. Osokorova pushynka.

7. Slova biitsuia.

VLYZ'KO, OLEKSA (1908-1934):

1. Balada pro korotkozore El'dorado.
   "The Ballad of the Short-Sighted Eldorado." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 469-470.

2. Balada pro "Letiuchoho hollandtsia".

3. Deviata symfoniia.


"Ninth Symphony." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 467-468.


4. IA idu iasnyi dorohamy...

"With the fire of my heart enlightening..." In The Muse in Prison, p. 49.

5. Ironichna uverture.


6. Krovi b krovi i syly vidertsem...

"Rich red blood, and my strength..." Ibid., p. 163.

7. Matrosy.


8. Reid.


10. V porti stoiat' korabli.

"Here in the Port." Ibid., p. 469.

11. Za vsekh skazhu...
"We look down on the world..." (Part I). Ibid., p. 466.


VORON'KO, PLATON (b. 1913):

1. Doshch proishov.

"Rain has Passed." Ibid., p. 292.

2. IA povertaius' v Kyiv pislia dovhykh...

"I'm heading now for Kiev, I have made..." Soviet Literature, 5 (1982), 129. Trans. Vicky Reuter.

3. IA toi shcho hrebli rvav.


4. Lebedynyj let.


5. Os' tut Boian syjiv...


6. Partyzans'ka balada.

"Partisan Ballad." Ibid., pp. 290-291.

7. Poliushko.

"Beloved Field." Ibid., p. 293.

8. Pryrodo, drevnii sfinks!:


10. V imia tvoiei voli.

"In the Name of Your Sweet Freedom." Ibid., p. 289.

VOSKREKASENKO, SERHII (1906-1979):

1. Odyn udvokh lytsiakh.

"Double-Faced." Ibid., p. 224.

2. Zlodii na spovid.

"A Thief at Confession." Ibid., p. 225.

VYSHNIA, OSTAP (1889-1956):

Anthologies:


Individual Works:

1. Al'ternatyva.


2. Bekas.

"Sniping." Soviet Literature, 9 (1968); 130-134. Trans. Vladimir Leonov.

"Snipe." Hard Times, pp. 73-79.


"Guarding the State's Wealth." Ibid., pp. 20-21.

4. Berlins'ki muzei.

"Berlin's Museums." Ibid., pp. 143-147.

5. Dzvonari.


8. Hore.


10. I VUTSVK, i Radnarkom, i Derzhplan, i UER, i..., i...


11. IAK ia rybu lovyv.


12. IAK ia v KHarkovi "traktornoho dvoru" shukav.


13. IAK pereikhaty mytnytsiu.


14. IAK polipsyty svoie hospodarstvo.


15. IAK varyty i isty sup iz dykoi kachky?


16. IAK zabahatity kooperatyvovi.


17. IArmarok.


18. Kalosha smiialas'.
"My Merry Galosh." Ibid., pp. 34-35.

19. KHarkiv - Kyiv.

"Kharkiv-Kiev (En Route)." Ibid., pp. 171-176.


"The Clubhouse." Ibid., p. 41.


"Carp." Ibid., pp. 85-88.

22. Kryms'ka nich.


23. Kryms'ke sntse.

"Crimean Sun." Ibid., pp. 110-114.

24. Kryms'kyi misiats'.


25. Lektsii dla tykh shcho peretsikavliualysia, peretsikavliuiutsia i peretsikavliuvatymutsia Ukrainoiu.


26. Moia autobiografiia.


27. Pliazh.

"The Beach." Ibid., pp. 118-121.

28. Podorozhni vrazhennia.


29. Polova problema.

"The Sexual Problem." Ibid., p. 93.

30. Poshyrennia kozy sered naseleennia.

"Breed More Goats." Ibid., pp. 68-69.

31. Povitriam torhuiut'.
32. Prekrasnyi i'naipevnishes'yi sposib zhabahatity.

18-19.

33. Rozklad burzhuzii.

137-142.

34. Sil's'ka iustytsia.

"Le canon de D.C.A." In Le récit ukrainien soviétique, pp. 147-152. Trans. Cazimir Szymanski.

35. Spravzhni xhrystiyaniy.

"True Christians." In **Hard Times**, p. 43.

36. Sprobuvav?!

"Tried It?" **Ibid.**, p. 92.

37. Sprytist'.


38. Sum obhortai.


39. Synia triasovyna.


40. Turysty.


41. Vazhki chastay nastaly.


42. Vedmud'.


43. Vidkryttia okhoty.

44. *Visti* (1921).


45. *Vivcharstvo*.


46. *Vyberit' kohos' iz mistsevykh*.


ZABASHTANS'KYI, VOLODYMIR (b. 1940):

1. *Pro kamenotesa*.


2. *Syn*.


3. *Vira v liudyenu*.


ZAHREBEL'NYI, PAVLO (b. 1924):

1. *IEvropa* 45.


2. *Uchytel'*.


"Le maître." In *Le récit ukrainien soviétique*, pp. 395-408.
"The Teacher." In Soviet Ukrainian Short Stories, pp. 223-244. Trans. Anatole Bilenko.


ZAHUL, DMYTRO (1890-1938):

1. Daremno ty turbuieshsia, poete...

"Poet, in vain you mourn..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 377-378.

2. Dyvlius' u dalech...


3. Rizni motyvy.

"Changing Motifs." Ibid., pp. 97-98.

4. Sontse i sertse.


5. Surmach.

"The Trumpeter." Ibid., p. 98.

6. Za neprohliadnoiu zaslonoiu.


"Beyond the impenetrable curtain..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 377.
ZATULYVITER, VOLODYMYR (b. 1944):

1. Borh narodzhennia.


3. Teoriia kryla.

4. Zoriane pys'mo.

ZBANATS'KYI, IURI (b. 1914):

1. KHvyli.

2. Maty.

3. Z vidramy vporvi.

ZEMLIAK, VASYL' (b. 1923):

1. Ľebedyňa zhraia.
ZEROV, MYKOLA (1890-1941):

1. Aristarkh.


2. Bezsmertia.

"Immortality." Ibid., p. 371.


"To a Builder." Ibid., p. 368.

4. Dante.

"Dante." Ibid., pp. 369-370.

5. Kyiv z livoho bereha.


7. Lucrosa.

"Lucrosa." Ibid., pp. 372-373.

8. Ovidii.


10. V stepu.

"In the Steppe." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 371-372.

11. U travni.


"Vergil." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 369.

ZHURAKHOVYCH, SEMEN (b. 1907):

1. Klitka z sukhoi shtukaturky.


2. Topoli bila hanku.


ZHYLENKO, IRYNA (b. 1941):

1. Avtoportret.


2. Hovory meni pro pole.

"Speak to Me of Fields." Ibid., p. 443.


4. Staren'ke sonechko rozkunialos'.


5. Vesna.

UKRAINIAN LITERATURE OF THE DIASPORA

ANDIEVS'KA, EMMA (b. 1913):

Poetry:

1. Hroza.

2. IA v kameni zhubyv svoie oblychchia.
"One day far back I lost my face in stone." The Ukrainian Review, 8, No. 3 (1961), 43. Trans. Vera Rich.

3. Nezakonna zustrich z prorokamy.

Prose:

1. CHerevyky.

2. Kupivlia demona.

3. Rai.

4. Susids'ka dytyna.


5. Valizy.


BABOVAL, ROMAN:

1. Slova twoi...

"Your word..." In New Soil - Old Roots: the Ukrainian Experience in Canada. Winnipeg: Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada, 1983, p. 120. Trans. Vitalij Keis.

BAHRIANYI, IVAN (1907-1963):

1. Sad hetsymans'kyi.


2. Tyhrolovy.


BARKA, VASYL' (b. 1908):

Poetry:

1. Bohoznevaha.


2. Mandrivnyk.

3. Ruiny moria.


Prose:

1. Zhovtyi kniaz'.


BORETS' IURII:

1. U vyri borot'by.


CHUB, DMYTRO (b. 1906):

1. Osin' mynula.

"Autumn Is Over." In Australia's Ukrainian Poets, p. 43.

2. Osinni melodii.

"Autumn Melodies." Ibid., p. 42.
DALEKA, LIDIIA (O. Chorna b. 1903):

1. Chaika.


2. Hlian' misiats' skolykhnuvs'.


3. Litnii den' v Adelaidi.

"Summer Day in Adelaide." In Australia's Ukrainian Poets, p. 5.

4. Na berezi mors'komu.


5. Na berezi Torrensu.


6. Ne rukhaisia...

"From the cycle In the Everyday Circle." Ibid., p. 8.

7. Ostanni khryzantemy.

"The last chrysanthemums are calling." Ibid., p. 11.

8. Pershyi snih.

"The First Snow." Ibid., p. 9.

DARAHAN, IURII (1894-1926):

1. Vechir.

HARASEVYCH, ANDRII (1917-1947):

1. V staromu domi.


HORDYNKY, SVIatoslav (SVIatoslav HORDYNYS'KYI, b. 1906):

1. Lira i luk.


3. Slidy staroho...


4. Z knyhy skytal'tsia. (Prokynulysia vsi my ...).


KACHUROVS'KYI, IHOR (b. 1918):

Poetry:

1. Doshchova nich. (Selo).


Prose:

1. SHliakh nevidomoho.

KERNYTS'KYI, IVAN (b. 1913):

1. Stara hazeta.


KLEN, IURII (Oswald Burghardt, 1891-1947):

1. Osinni riadky.

"From Autumnal Lines." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 391.

2. Prokliati roky.

(Blazhen khto kynuv ridnyi krai... Tozh pomolimsia za polonenykh...)

"From The Accursed Years." Ibid., pp. 391-394.

(Tozh pomolimsia za polonenykh...)


4. Symvol.


5. ZHorstoki dni.


Prose:

1. IAbluka.


2. Pryhody arkhanhela Rafaila.

KOHUT, ZOIA (b. 1925):
1. Kil'ka sliv.

2. Krasa.
   "Beauty." In Australia's Ukrainian Poets, p. 38.

3. Liūdyna.

4. Meliakholiia.
   "Melancholy." In Australia's Ukrainian Poets, p. 35.

5. Ne pytai.
   "Do Not Ask..." Ibid., p. 39.

6. Politychnii emihratsii.
   "Political Emigration." Ibid., p. 34.

7. Ridne misto.
   "Native City." Ibid., p. 37.

KOROLEVA, NATALENA (1888-1966):
1. IAk mynula'zh subota...
KRAVTSIV, BOHDAN (b. 1904):

1. IAk ptakhy v dalechin'...
"Like birds far off..." In The Ukrainian Poets 1899-1962, p. 453.

2. Vitrazhi grat...
"The grated stained-glass windows..." Ibid., p. 453.

3. Z uroshchshch i haiv...

LESYCH, VADYM (1909-1982):

Anthologies:


2. Hliadysh bez slova ... (Iliuzii, II).
"You look without a word..." In Kreidiane kolo, p. 87. Trans. E. V.

3. KHvylia to vysochiie den'...
"Wavily the day rises..." Ibid., pp. 87-88.

"Like a Memory." Ibid., p. 86. Trans. Patricia Kilina.

5. Perhamen pamyat.

6. Vyhabuiui z-pid popelu... (Lirychni etiudy, II).
"I rake out from under the ashes..." Ibid., pp. 86-87. Trans. E. V.

LIATURYNS’KA, OKSANA (b. 1902):

1. Heroichne.

"A level plain..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 441.

2. Myr nad mistsem sym...

"May peace upon this spot preside..." Ibid., p. 441.

3. Pidvodylysia ruky vhoru...


4. Skazhy, stokratko...


5. Zub, ratyshche, kopyto, pazur... (Pecherni rysunky).

"A spear, a fang..." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 441.

LIUBOVYCH, ULIANA:

1. U vahoni teplushtsi.

"In a Boxcar." Our Life = Nashe zhyttia, 30, No. 6 (1976), 28. Trans. O. Dragan.
LYMAN, LEONID (b. 1922):

1. Koliumbaiia. (I holuby i travy...).


2. Piv neba vydno u moim vikni...

"My window shows me half of the heavens..." The Ukrainian Review, 4, No. 3 (1957), 21. Trans. Volodymyr Derzhavyn.

3. Povist' pro KHarkiv.


LYPA, IURII (1900-1944):

Poetry:

1. IAk zlotyi dzvin manastyria...


2. Vasilisk.


Prose:

1. Hanusia.


2. Pet'ka Klyn, nal'otchyk.

LYSIAK, OLEH (b. 1912):

1. Dienbenfu piddaiet'sia zavtra.
   "Dienbenphu Will Surrender Tomorrow." Ibid., pp. 285-301. Trans. * * *

MALANIUK, IEVHEN (1897-1968):

Anthologies:


Individual Works:

1. A syn pytaie...
   "Et le fils demande..." In Ewhen Malaniuk, p. 27. Trans. Olga Repetylo.

2. Dumy moi, dumy...

3. 25 travnia, 1926 roku.

4. Elehii.

5. Favstiv'ska nich.
   "Faustian Night." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 412.

6. I chas nastav...

7. Kamin'.

8. Lystopad.

9. Mii serpen' bude divchyna, ne ty...
   "Mon mois d'août." Ibid., p. 34. Trans. Olga Repetylo.

10. Molytva.

11. Na berezi syn'oho moria.
    Olga Repetylo.

12. Navit' snytys' meni ne khochesch...
    "Tu ne veux pas m'apparaitre..." Ibid., p. 28.

13. Ne khlib i med slovian'stva... (Polittia, III).
    "Not Slavdom's bread and honey..." In The Ukrainian

    "Nouvel an." In Ewhen Malaniuk, p. 35. Trans. Olga
    Repetylo.

15. Pidsumok.
    415.

16. Po kozhnii strati...
    "After each loss..." Ibid., p. 413.

17. Serpen'
    "Août." In IEwhen Malaniuk, pp. 31-32. Trans. Myroslawa
    Maslow.

18. SHCHaslyva put' vam, divchyno z-za moria!
    "Bonne route..." Ibid., p. 36. Trans. Olga Repetylo.

19. SHCHerbatyi misiats', mov rozbytyi shchyt.

20. Skhidniachka.


21. Tekhnokratia.


22. Ty nich ospivuiesh.

"Tu chantes la nuit..." In Ewhen Malaniuk, pp. 33. Trans. Olga Repetylo.

23. Vechir. (Kriz' zakhodu ikonostas...).


24. Vechir. (Os' vechir znov).


MOSENDZ, LEONID (1897-1948):

Poetry:
1. Zodiiak.

"From The Zodiac." Ibid., p. 407.

Prose:
1. Liudyna pokirna.

"Homo Lenis." In Their Land: pp. 218-222. Trans. ***
OLES', OLEKSANDER (OLEKSANDER KANDYBA, 1878-1944):

1. Aistry.
"Asters." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 310-311.

2. Akh, iak ia liubyv v kirkhu Stefana...
"In Saint Stephen's Church." Ibid., pp. 312-313.

3. Dvi khmaron'ky zustrilysia.
"Two Tiny Clouds." Ibid., pp. 311-312.

4. Iaka krasa: vidrodzhennia krainy!
"How glorious..." Ibid., pp. 313-314.

5. Mitsno i solodko upyvshys'...
"Drunken with blood..." Ibid., p. 313.

6. U moi dushi ne skhode sontse...
"Within my soul..." Ibid., p. 314.

7. V provalli temnim...
"From Crimean Tableaux." Ibid., p. 312.

8. Z zhurboiu radist' obnialas'.
"Sorrow and Joy." Ibid., p. 311.

OL'ZHUCH, OLEH (Oleh Kandyba, 1907-1944):

1. Bie try hodyny na mis'kii vezhi...
"The city tower is striking three..." Ibid., p. 472.

2. Molytva.

3. Polineziitsi.

4. Pryishly porpurni finikiis'ki dni...

"Phoenicia's purple days..." Ibid., p. 472.

OUNFRIENKO, VASYL' (b. 1920):

1. IA zabuv uzhe snih i morozy...

"So Soon I have Forgotten." In Australia's Ukrainian Poets, p. 18.

2. KHai bude tak.

"Let It Be So." Ibid., p. 19.

3. Maiesh khliba dosyt' - peresosyt'...


4. Ne budu khvalytys' steliamy.

"No Lofty Ceilings." Ibid., p. 21.

5. Tak boliache liubyty v chuzhyni...

"Painful to Love White Winters." Ibid., p. 23.

6. TSei chas - lants'iuh...

"Time Is a Chain." Ibid., p. 25.

7. U tsvitinni sadiv ia i dosi ne bachu vesny...

"In the Flowers of These Gardens." Ibid., p. 22.

8. Z hir maniat' prostoramy tykhi dolyny.

OREST, MYKHAIO (Mykhailo Zerov, 1901-1963):

1. Gral'

2. Litnii vechir. (Miniatiury).

3. Slova.

4. Smerkannia. (Miniatiury).

5. S'ohodni znov ia dumav pro liisy...
   "Today I thought again about the woods..." The Ukrainian Review, 4, No. 3 (1957), 18-19. Trans. M. C.

6. Tryvannia.
   "Duration." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 432.

7. U knyzi starovynii...
   "A Fragment." Ibid., p. 433.

OS'MACHKA, TEODOSII (1895-1962):

Poetry:

1. Ostannii aresht.
   "The Dog." Ibid., pp. 400-401.

2. Rehit.


3. U tabori.

"In the Concentration Camp." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 402.

4. Zustrich.

"A Meeting." Ibid., p. 403.

Prose:

1. Rotonda dushohubtsiv.


POLTAVA, LEONID (b. 1921):

1. I nikhto vzhe ne znaide mene...


PONEDILOK, MYKOLA (b. 1922):

1. Smishni sl'ozyynyk.

ROSHKA, KLAVDIIA (b. 1924):

1. Dobranich!

"Goodnight!.." In Australia's Ukrainian Poets, p. 45.

2. Vesna.

"Spring." Ibid., p. 44.

SMOLII, IVAN (b. 1916):

1. Divchyna z Vinnytsia.


STEFANOVYCH, OLEKSA (1899-1970):

1. Nad svitom klyche chornyi Dyv...


2. 1941-1944.

"1941-1944." Ibid., p. 429.

TARNAVS'KA, MARTA (b. 1930):

1. Daś Ewig Weibliche.


2. Zalytsiannia.

TARNAVS'KYI, IURI (b. 1934):

1. IA ne poet...


2. Os'm iak ia vyduzhuiu.


TELIHA, OLENA (1907-1942):

Anthologies:


Individual Works:

1. Bez nazvy.


2. Bezpovtorne sviato.


"The Unique Holiday." In Boundaries of Flame, p. 119.


"To My Husband." Ibid., p. 111.

5. Chorna ploshcha.

"The Black Square." Ibid., pp. 93-95.

6. Chuzha vesna.


"My keen eyes are not closed in darkness..." The Ukrainian Review, 18, No. 2 (1971), 53. Trans. Zoria Oriona.

"My keen eyes are not closed in darkness." In Boundaries of Flame, p. 53.

8. Ia rutsi shcho byla – ne probachu...

"The victor’s gauntlet..." Ibid., p. 113.


"Kozachok." Ibid., p. 85.

10. Lito.

"Summer." Ibid., p. 91.

11. Lyst.

"A Letter." Ibid., pp. 121-123.

12. Makhnut’ rukoiu.

"To Wave a Hand." Ibid., p. 43.

13. Moia dusha i po temnim trunku...

"My soul still after a dark potion..." Ibid., p. 61.


15. Naidorozhchy spomyn.


17. Nich bula rozburkhana i t'miana...

"The night was tempestuous and dark..." *Ibid.*, p. 51.

18. Piatnadtsiata osin'.


19. Piatyi poverkh.

"The Fifth Floor (Emigration)." *The Ukrainian Review*, 20, No. 1 (1973), 68. Trans. Orycia Prokopiw.

"The Fifth Floor. (Emigré)." In *Boundaries of Flame*, pp. 115-117.

20. Podorozhnii.


22. Radist'.

"Joy." In *Boundaries of Flame*, p. 87.

23. S'ohodni kozhnyi krok...

24. Soniashnyi spohad.


"A Sunny Memory." In Boundaries of Flame, pp. 75-77.

25. Suchasnykam.


"To My Contemporaries." In Boundaries of Flame, p. 45.

26. Tango.

"Tango." Ibid., p. 83.

27. 1933-1939.


28. Use - lyshe ne tse!

"Just anything but this!.." The Ukrainian Review, 18, No. 2 (1971), 54. Trans. Zoria Orionna.

"Just Anything but This!" In Boundaries of Flame, p. 41.

29. Vechirnia pisnia.


30. Vesniane.
"Of Spring." In Boundaries of Flame, p. 89.

31. Vidpovid'.


"A Reply." In Boundaries of Flame, p. 49.

32. Vidvichne.
"Eternal." Ibid., p. 39.

33. Virnist'.

"Devotion." In Boundaries of Flame, p. 109.

34. Za kordonom.
"Abroad." Ibid., p. 105.

35. Zasudzenym.
"To the Condemned." Ibid., p. 97.

36. ZHyttia.
VOVR, VIRA (Vira Selians'ka, b. 1926):

1. Mandalia.


ZOZE, IEVHEN (b. 1917):

1. Etiud.


2. Nad vodospadom.

"Above the Waterfall." Ibid., p. 27.

ZVYCHAÏNA, OLENA:

1. Plyvucha viaznytsia.


UKRAINIAN CANADIAN LITERATURE

GOVDA, MYKHAILO (1874-1953):

1. Do Kanady.

KUZ'MENKO, SVITLANA (SVITLANA HRYBINS'KA):

1. Margareta.


2. Pryhoda z millionom dollariv.


KYRIIJK, ILLIA (1888-1955):

1. Syny zemli.

Trans. not given.

LEVYTS'KYI, VASYL' SOFRONIV (b. 1899):

1. U sviatu nich.


MANDRYKA, MYKYTA (b. 1886):

1. Gabriiel d' Annuntsio.

"Gabriele d'Annunzio." In The Ukrainian Poets 1189-1962, pp. 494-495.

2. To ishly doshchi...

"The rains descended..." Ibid., pp. 493-494.


"The Land of Liberty." Ibid., pp. 495-496.
PALII, LIDA:

1. Davno vidbolile.


2. My ishly...

"We Walk..." Fireweed: Women's Literary and Cultural Journal, 3-4 (1979), 103. Trans. by author.


SAMCHUK, ULAS (b. 1905):

1. Mariia.


SEMCHUK, STEPAN (b. 1899):

1. Klenovym lystkam Kanady.

"To the Maple Leaves of Canada." In The Ukrainian Poets 1189-1962, p. 491.

2. Sorok nyzhche zera.

"Forty Below Zero." Ibid., pp. 491-492.
SLAVUTYCH, YAR (IAR SLAVUTYCH b. 1918):

Anthologies:


Individual Works:

1. Borviiem hriady Mesie...

"Viens Messie..." In L’oiseau de feu, pp. 26-27.

2. Diunamy shliakh mii...

"Over the dunes' endless shifting..." In Oasis, p. 45.

3. Dusha liudyny – velemovna knyha...

"Man's soul is like a book of shining pages..." Ibid., p. 38.

4. Epiloh.

"Epilogue." In Oasis, p. 57. In Volvox, pp. 243-244.

5. Firenze.

"Florence." In L’oiseau de feu, p. 39.

6. I maidany, i liudy iak na sviati!

"Le Dniepr t’attend..." Ibid., p. 19.

7. IA shukaiu tebe viddavna...

"I have followed you through the ages..." In Oasis, p. 53.

8. IAk liubo myslyty na vydekoli...

"How wonderful to contemplate the fields..." Ibid., p. 36. Trans. W. Shayan.

9. IAk pomru, ne podolavshy vtomu...
"Where I die of homesickness and pining..." Ibid., p. 42. The Ukrainian Review, 6, No. 4 (1959), 15.

10. IEhypets'kyi obelisk.

"Obélisque égyptien." In L'oiseau de feu, p. 44.

11. IUvileine.

"Jubilé." Ibid., p. 43.


"Sichovycs carpathiques." In L'oiseau de feu, p. 28.

13. Kary kar...

"Le châtiment, mais pas davantage..." Ibid., p. 23.

14. KHai by hnyv ia v syri zemli...


"Pour les érables de l'Ukraine..." In L'oiseau de feu, p. 31.

15. KHatyna.


"La chaumièrè." In L'oiseau de feu, p. 10.

16. Kulia zemna, polonena pit'moiu...

"Ma patrie est sans moi..." Ibid., p. 29.

17. Kyiv.
"Kiyiv." In Oasis, p. 54.

18. Marno klykana, pusta, nedbala...
   "Destinée." In L'oiseau de feu, p. 24.

19. Mii duhk vytaie v dal'nosti oboloni...
   "My spirit soars with brave and staunch persistence..." In Oasis, p. 52. The Ukrainian Review, 6, No. 4 (1959), 15.

20. Milka nadiia i hlybokyi sumniv...
   "My shallow hope, yet deepest of my doubts..." In Oasis, p. 39.


22. Na pole - pluh, na vodu - lod'.
   "Bateau a l'étrave élancée." In L'oiseau de feu, p. 41.

23. Na poli boiu.
   "Sur le champ de bataille." Ibid., p. 9.

24. Ne shukaitse ii u vohniakh smoloskypa...
   "Reviens verité." Ibid., p. 35.

   "Bravery." In Oasis, p. 27.


27. Odihitriia plache v chuzhii Chenstokhovi...
   "Les îcônes." In L'oiseau de feu, p. 37.

28. Oi spitknuvsia v chystim poli...
   "Ho! The jet-black charger floundered..." In Oasis, p. 20.

29. Osin'.
"The Autumn." Ibid., p. 17.

30. Osinnja elehiia.
   "Elégie automnale." In L’oiseau de feu, p. 32.

31. Paliuchi pyly pusteli...
   "Lord, let dry desert burning..." In Oasis, p. 46.

32. Pered khatynoiu Shekspira.

33. Pid chystym nebom, mizh iasnym kolossiam...
   "Beneath an azure sky, by fields of ochre..." In Oasis, p. 15.
   "La chanson des épis de blé." In L’oiseau de feu, p. 3.

34. Pivniche siaivo.
   "Aurore boréale." Ibid., p. 42.

35. Pravdonostsi.
   "Les défenseurs de la vérité." In L’oiseau de feu, pp. 13-17.

36. Prudyvus.
   "Prudyvus, the Zaporozhian Kozak." In Oasis, p. 21.
   "Prudyvus le cosaque zaporogue." In L’oiseau de feu, p. 7.

37. Prysiaha.
   "The Pledge." In Oasis, p. 22.

38. Raiuiiu na hori – iak na Parnasi.
   "My House is on a High and Happy Hillside." Ibid., p. 51. The Ukrainian Review, 7, No. 1 (1960), 16.

39. Rika v nadiini vkhodyt’ berehy...

40. Rondel'.
   "Rondeau." In L'oiseau de feu, p. 5.

41. Rozdmukhavshy hvivni zori...
   "The Biblical Battle Rages." In Oasis, p. 41.
   "La bataille biblique." In L'oiseau de feu, p. 25.

42. Rym velych, a Florentsiia krasa...
   "Rome...Florence...Kiev." Ibid., p. 38.

43. Satana.
   "Satan." In Oasis, p. 40.

44. SHCHO rik to hlybsha borozna...
   "Les sillons de mon front." In L'oiseau de feu, p. 45.

45. SHCHO u Kempteni, misti bavars'komu...
   "Song of Kempten." In Oasis, pp. 55-56.

46. Sekvoia.
   "The Sequoia." Ibid., p. 49.
   "Le sequoia." In L'oiseau de feu, p. 34.

47. Stav.
   "The Pond." In Oasis, p. 16.
   "L'étang." In L'oiseau de feu, p. 4.

48. Tebe vitaiu, vontse stoprominne...
   "To thee my hails, oh Sun, let me unfurl..." In Oasis, p. 35. The Ukrainian Review, 4, No. 3 (1957), 22. Trans. W. Shayan.

49. Teple nebo tvoikh ochei...
   "In your eyes an elysian light..." In Oasis, p. 50.

"Dans tes yeux a l'azur apan." In *L'oiseau de feu*, p. 33.

50. Trofei.


51. Ty meni - iak pryarna oaza...


"Oasis." In *L'oiseau de feu*, p. 28.

52. Tyrlui te'my poriddia nyz'kochole...


53. U blysnu zvytiaznhnoi slavy...

"La majesté du baton." In *L'oiseau de feu*, p. 36.

54. Uzhe na skroni syvyna...

"My hair is turning silver by degrees..." In *Oasis*, p. 43. *The Ukrainian Review*, 7, No. 1 (1960), 16.

55. Vazhki puti, pozvavleni spokoio...


56. Vesnianky.


57. Vidhomonila sprahla riviovaha...


"Le soif." In *L'oiseau de feu*, p. 18.

58. Voron.

"Le corbeau." In *L'oiseau de feu*, p. 11.

59. Zamalo dni, a nochi - i pohotiv!

"The days are short, the nights are shorter still!..." *The Ukrainian Review*, 4, No. 3 (1957), 22. Trans. W. Shayan.

"The days are short, the nights are shorter still!..." *The Ukrainian Review*, 5, No. 4 (1958), 48. Trans. not given.

"The days are short, the nights are shorter still!..." In *Oasis*, p. 34.

"The Days Are Short." In *Volvox*, p. 245. Trans. by author.

"Le sorcier du temps." In *L'oiseau de feu*, p. 20.

60. Zavahatnila dumka na svitanni...


61. Zavoirovnyky prerii.


62. ZHar pytysia.


63. ZHovti vody.


---

**ZUIEV'SKYI, OLEH (b. 1922):**

1. Navkolo ryby - Paul Klee.


2. Protei.